



RAPPORT D'ACTIVITÉS 2011

Inspirer  
les nouvelles  
générations  
franco-allemandes

# Inspirer les nouvelles générations franco-allemandes

L'OFAJ est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande avec deux adresses, l'une à Paris, l'autre à Berlin. Il a été créé en 1963 par le Traité de l'Élysée. Il a pour objectif de transmettre des compétences clé pour l'Europe, de permettre un apprentissage interculturel, de soutenir la mobilité des jeunes –notamment dans leur formation– et de transférer à d'autres pays l'expérience franco-allemande de réconciliation par les échanges de jeunes.



Ce pictogramme (flashcode ou code QR) donne accès à la publication (flipbook). D'autres pictogrammes sont positionnés tout au long du texte et permettent d'accéder à des vidéos qui viennent compléter la lecture.

Téléchargez gratuitement une application flashcode ou code QR sur votre téléphone mobile, puis scannez le pictogramme pour accéder au contenu en ligne.

04 **Éditorial**  
Démultiplier les liens  
France-Allemagne

06 **Panorama 2011**  
Une année d'échanges  
et de rencontres

10 **Vision**  
Un engagement  
d'avenir

12 **Finances,  
ressources  
humaines,  
administration  
et informatique**  
Au service de  
l'efficacité

16 **Échanges scolaires  
et extra-scolaires**  
Multiplier les échanges  
franco-allemand  
de jeunes



20 **Formation  
professionnelle  
et échanges  
universitaires**  
Accroître la mobilité  
professionnelle

28 **Communication  
et événements**  
Accroître la notoriété  
de l'OFAJ et proposer  
des projets pilotes  
innovants

24 **Formation  
interculturelle**  
Soutenir les processus  
de l'apprentissage  
interculturel

32 **Apprentissage  
précoce**  
Éveiller la curiosité  
et l'enthousiasme  
dès le plus jeune âge

34 **Formation  
professionnelle  
et relations avec  
les entreprises**  
Créer des liens entre  
les jeunes et le  
monde du travail

42 **Éducation artistique  
et culturelle**  
Proposer des  
manifestations  
culturelles inédites

38 **Intégration et  
égalité des chances**  
Donner leur chance  
à tous

44 **Nouveaux médias**  
Varier les dispositifs  
pour mieux  
communiquer  
avec les jeunes



48 **L'OFAJ et  
ses réseaux**  
Un réseau  
en perpétuel  
développement

54 **La coopération  
franco-allemande,  
source d'inspiration**  
L'ouverture,  
clé de réussite

50 **Faire participer  
la jeunesse**  
Des projets pour  
impliquer la jeunesse

59 **Chiffres clé**



Éditorial

# Démultiplier les liens France- Allemagne

## Quel bilan faites-vous des actions menées par l'OFAJ en 2011 ?

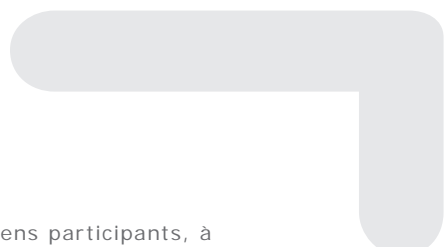
**Béatrice Angrand :** En 2011, près de 200 000 jeunes ont participé à un programme soutenu par l'OFAJ. Quelques 9 000 projets ont été réalisés avec l'aide d'environ 6 000 partenaires et... il reste près de 8 000 demandes auxquelles nous n'avons pu accéder.

**Markus Ingenlath :** En fait, l'OFAJ est victime de son succès. À l'aube de notre 50<sup>e</sup> anniversaire, nous ne pouvons pourtant que nous réjouir devant ce désir des nouvelles générations d'approfondir et de perpétuer la relation franco-allemande.

Aussi, nous exprimons notre reconnaissance à tous ceux qui ont rendu possible ces magnifiques projets, sous la houlette de Béatrice Angrand et Eva Sabine Kuntz, le mandat de cette dernière s'étant terminé en fin d'année.

## Quelles sont vos ambitions pour aujourd'hui et pour demain ?

**B.A. :** Il nous importe en premier lieu de mettre à disposition un cadre pédagogique favorisant non seulement l'acquisition de la langue du partenaire mais



aussi l'apprentissage interculturel. Nous apportons ainsi la plus importante des contributions : offrir la possibilité aux jeunes qui se trouvent dans une phase déterminante de leur vie, lorsqu'ils sont curieux et ont soif d'aventure, de faire l'expérience de l'autre, de la nouveauté, de s'y confronter et d'y découvrir une source d'enrichissement.

**M. I. :** Nous constatons chaque jour que ces expériences de mobilité encadrées sont utiles pour créer un sentiment d'appartenance, se forger ses propres opinions et soutenir l'émergence d'une identité européenne.

#### **Comment se positionne l'OFAJ face à la situation actuelle de l'Europe ?**

**B. A. :** Concernant la situation de l'Europe aujourd'hui, elle interroge le couple franco-allemand dans son efficacité comme dans sa nature profonde.

Dans ce contexte, l'OFAJ – garant à la fois de stabilité et d'innovation – doit plus que jamais soutenir la place de la société civile et bien sûr des jeunes dans le débat public, pour leur permettre de jouer pleinement leur rôle au niveau européen !

**M. I. :** Les témoignages d'anciens participants, à l'image de celui de Floriane, renforcent d'ailleurs nos convictions : « Il est rassurant de se sentir appartenir à cette communauté franco-allemande et européenne, de faire partie d'un réseau qu'il s'agit pour nous maintenant de cultiver ».

**Markus Ingenlath et Béatrice Angrand**  
Secrétaires généraux

# Une année d'échanges et de rencontres



## JANVIER

### PARIS

**20 janvier**

Semaine franco-allemande. Concert exceptionnel du groupe allemand *Die Sterne*. Une coopération entre l'OFAJ et le Goethe-Institut. En partenariat avec l'Ambassade d'Allemagne, le DAAD, la Maison Heinrich Heine et le CIDEM.

### FRANCE / ALLEMAGNE

**22 janvier**

Journée franco-allemande. Portes ouvertes à l'OFAJ Paris et Berlin. Journée Découverte, sous le parrainage du ministère des Affaires étrangères et européennes et du *Auswärtiges Amt*.

### PARIS

**24 janvier**

Remise des prix « Les jeunes écrivent l'Europe » aux lauréats de la 8<sup>e</sup> édition à l'Ambassade d'Allemagne.



### BERLIN

**26 janvier**

Concert de Poetry slam franco-allemand avec le collectif de slameurs La Tribut du Verbe et Großbraumdichten.

## FÉVRIER

### PARIS

**2 février**

6<sup>e</sup> session du Conseil d'Administration de l'OFAJ.

### PARIS

**2 au 5 février**

Stand au salon Expolangues. Une coopération entre l'OFAJ, le Goethe-Institut et le DAAD.

### PARIS

**9 février**

Ouverture de l'année européenne du bénévolat et du volontariat – Conférence « Pour une Europe des volontariats ».

### BERLIN

**10 au 22 février**

Jeune jury franco-allemand au Festival international du film de Berlin. Remise du prix « Dialogue en perspective ».

### STUTTGART

**22 au 26 février**

Stand d'information OFAJ à la Didacta.

### MARSEILLE

**23 au 24 février**

« SIC – Système immunitaire en construction ». Échange entre deux groupes de jeunes danseurs de Marseille (compagnie 2b2b) et de Berlin (TanzZeit Jugendcompany).

### DIJON

**25 au 26 février**

Séminaire: « Éducation formelle et non formelle, en France et en Allemagne, quelles complémentarités? »

## MARS

### PARIS

**7 mars**

Rencontre du Comité de pilotage du Volontariat franco-allemand sur invitation de l'OFAJ.

### LEIPZIG

**19 mars**

Lecture à la Foire du Livre de Leipzig de « Anatolin » (Gallimard, 2010) en présence de l'auteur allemand Hans-Ulrich Treichel et de sa traductrice Barbara Fontaine. Présentation du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires sur le stand d'ARTE.



## PARIS

**19 mars**

Lecture au Salon du Livre de Paris de « Parfois les *Brötchen* craquent sous la dent » d'Hermann Kant (Autrement, 2009) par les traducteurs et participants au programme Goldschmidt, Frank Sievers et Leïla Pellissier. Présentation du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires sur le stand du Centre National du Livre.

## DÜSSELDORF

**23 au 24 mars**

Réunion des correspondants académiques et des Austausch- und Fremdsprachenreferenten, des gestionnaires de dossier et Sachbearbeiter sur le thème: « Des perspectives innovantes pour les échanges scolaires: projets inédits, nouveaux partenaires ».

## BERLIN - NEUKÖLLN

**31 mars au 3 avril**

Vernissage de « Clichy sans clichés », première de la pièce de théâtre « Les 5 versions de la vie » et échange entre élus locaux, employés des administrations et travailleurs sociaux français et allemands.

## AVRIL

### BERLIN

**3 au 5 avril**

Réunion annuelle des participants au programme « Travail chez le partenaire ».

## PÉKIN, WUHAN (CHINE)

**7 au 15 avril**

Rencontre franco-germano-chinoise autour du thème « Bénévolat et Volontariat des jeunes ». Une coopération entre l'OFAJ et les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens, Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in Deutschland e.V. et All China Youth Federation.

## FRANCFORT SUR LE MAIN

**8 au 14 avril**

Festival international « Starke Stücke ». L'OFAJ invite une quarantaine de jeunes Français et Allemands à participer à un projet de théâtre.

## MAI

### MARSEILLE

**2 au 3 mai**

Deuxième réunion du groupe de travail culture de l'OFAJ. Réflexion sur « l'éducation artistique et culturelle » à destination de la jeunesse, en France et en Allemagne et au service de l'Europe.

### METZ

**2 au 5 mai**

Atelier pour étudiants dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition du colloque international France-Allemagne « Dynamiques industrielles et compétitivité des Territoires » organisé à l'initiative du Conseil Général de la Moselle.

## SOMMIÈRES

**7 au 8 mai**

« Week-end du Volontariat » – L'OFAJ fête l'Année européenne du Volontariat. Organisé avec l'Agence du Service Civique, en coopération avec la Ville de Sommières.

## FÉCAMP

**9 au 13 mai**

Réunion annuelle des Correspondants régionaux et Ländervertreter avec, pour la première fois, une formation interculturelle: « Développer et accompagner des projets franco-allemands pour la jeunesse ».

## CANNES

**11 au 21 mai**

« Semaine de la Critique à Cannes ». Remise de deux prix OFAJ à des lycéens pour les meilleures critiques de film en français et en allemand.

## JUIN

### DRESDE

**2 au 4 juin**

« Kirchentag ». Stand d'information OFAJ.

### STUTTGART

**7 au 9 juin**

« Deutscher Kinder- und Jugendhilfetag ». Participation OFAJ autour du thème « Enfants, jeunesse, avenir: Développer des perspectives, encourager des potentiels! »

## PARIS

**15 juin**

7<sup>e</sup> session du Conseil d'Orientation de l'OFAJ.

## WEIMAR

**19 au 24 juin**

Formation continue des formateurs à l'animation linguistique.

AUGSBOURG, BERLIN, BOCHUM, DRESDE, FRANCFORT SUR LE MAIN, LEVERKUSEN, MÖNCHENGLADBACH, SINSHEIM ET WOLFSBOURG

**26 juin au 17 juillet**

Programme de volontaires franco-allemand à la Coupe du Monde de Football Féminin. Un partenariat OFAJ, Fédération Française de Football et Comité d'organisation de la Coupe du Monde de Football Féminin 2011.

## STRASBOURG

**29 juin au 3 juillet**

Rencontres franco-allemandes de poésie slam.

## JUILLET

### MÖNCHENGLADBACH

**5 juillet**

Avant-match interculturel. Une rencontre franco-allemande autour du football féminin.

### AUBERVILLIERS

**30 juin au 3 juillet**

« Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances ». 6<sup>e</sup> séminaire du réseau avec une soixantaine de jeunes des régions Berlin/Brandebourg et de Paris/Ile-de-France.

## AOÛT

### VILLENEUVE LEZ AVIGNON (LA CHARTREUSE)

**24 août au 4 septembre**

OPUS XXI : Académie de musique contemporaine (Conservatoire National de Musique et de Danse de Lyon/Hochschule für Musik und Theater Hamburg) et concert.

## SEPTEMBRE

### BERLIN

**3 septembre**

Festival franco-allemand de hip-hop sur le site de l'ancien aéroport de Berlin Tempelhof.



5 juillet : avant-match interculturel. Une rencontre franco-allemande autour du football féminin avec Steffi Jones, Présidente du Comité d'organisation de la Coupe du Monde de Football Féminin 2011™.

### MAYENCE, METZ ET SCHWEIGHOFEN

**12 au 24 septembre**

Séminaire de formation doctorale sur le thème : « Le rôle des sociétés civiles dans les processus de rapprochement et de réconciliation France-Allemagne / Grèce-Turquie – Frontières et relations transfrontalières ».

### DÜSSELDORF

**25 au 29 septembre**

Formation commerciale et interculturelle pour jeunes professionnels de PME françaises et allemandes. Une coopération entre l'OFAJ et la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI).

### BONN

**29 septembre au 2 octobre**

Formation pédagogique pour enseignants aux méthodes pour cours de langue extrascolaire.

## OCTOBRE

### GRADIGNAN

**4 au 7 octobre**

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et formateurs des associations. Thème : « Que faire face à la violence ? Son expression dans les rencontres interculturelles, démarches pédagogiques envisageables. »

### MERVILLE

**7 au 9 octobre**

« Nouveaux outils de communication ? Perspectives pour les échanges de jeunes de jumelages franco-allemands ». Conférence OFAJ pour les responsables et représentants des comités de jumelage de villes.

### PARIS

**10 octobre**

Réunion du Groupe de pilotage du Volontariat franco-allemand.

### BERLIN

**12 au 16 octobre**

Réunion annuelle des Jeunes Ambassadeurs et des Points Infos OFAJ.

### FRANCFORT SUR LE MAIN

**15 octobre**

Lecture en tandem « Am Anfang war die Nacht Musik » de et avec Alissa Walser, Juliette Aubert (traductrice et boursière du programme Goldschmidt) au Salon du Livre de Francfort. Modération : Uwe Kossack (SWR 2). Une coopération OFAJ et ARTE-Allemagne.

### BERLIN

**23 au 27 octobre**

Formation des tuteurs du Programme Voltaire.





## NOVEMBRE

### PARIS

**2 au 6 novembre**

Formation franco-allemande pour enseignants en école maternelle et éducateurs de jeunes enfants.

### BERLIN

**4 novembre**

Rencontre d'experts sur le thème du Volontariat en France et en Allemagne.

### TÜBINGEN

**4 au 6 novembre**

28<sup>e</sup> Festival international du Film francophone avec atelier multimédia et atelier radio franco-allemand, en coopération avec «Das Ding» (SWR). Rencontre d'anciens participants (Alumni) des rencontres cinéma.

### HENNEF

**6 au 11 novembre**

Formation pour enseignants et formateurs de la voie professionnelle.

### PARIS

**10 novembre**

Remise du prix de soutien Tele-Tandem®.

### STRASBOURG

**18 au 19 novembre**

Forum franco-allemand – Salon des formations franco-allemandes d'excellence.

### BERLIN

**26 au 28 novembre**

« Qu'est-ce que le bonheur? ».

Premier BarCamp franco-allemand de l'OFAJ.

### BERLIN

**28 novembre**

7<sup>e</sup> session du Conseil d'Administration de l'OFAJ.

## DÉCEMBRE

### PARIS

**2 au 3 décembre**

Présentation de la publication « Citoyenneté européenne – désirs d'Europe, regards des marges » dans le cadre du colloque du Collège international de Philosophie, Université Paris I.

### BERLIN

**9 décembre**

Grand concert de Noël à l'Info-Café Berlin-Paris.

### BERLIN

**15 au 16 décembre**

Réunion des partenaires de l'OFAJ dans l'enseignement supérieur sur le thème : « Mobilité étudiante et professionnalisation : quelles stratégies franco-allemandes pour le futur? » à la Freie Universität de Berlin.

### BERLIN

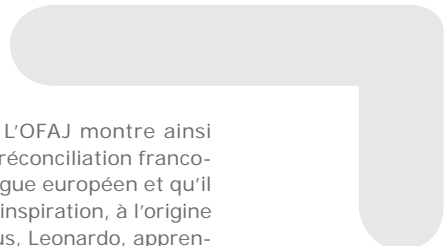
**16 décembre**

Réunion du groupe de chercheurs : Histoire de la recherche à l'OFAJ.

Vision

# Un engagement d'avenir





### Une institution ancrée dans l'histoire franco-allemande

L'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande installée à Paris et à Berlin. Créé en 1963 par le Traité de l'Élysée, la mission qui lui a été confiée était d'encourager les relations entre les jeunes de France et d'Allemagne pour contribuer à alimenter la paix en Europe. Le nouvel Accord de 2006 a changé la lettre, mais non l'esprit de sa mission.

Aujourd'hui, la spécificité de la coopération franco-allemande réside dans les liens étroits et pérennes qui, par delà les évolutions des relations politiques, unissent de nombreux acteurs de la société civile. L'action de l'OFAJ vise à entretenir ces liens et surtout à préparer l'avenir, en proposant des formats originaux et innovants à son public. Il s'agit de faire participer les jeunes, de leur permettre d'expérimenter le caractère exceptionnel de la coopération entre les deux pays et, bien après les années de réconciliation, d'en inventer les nouveaux fondements. Pour ce faire, l'OFAJ s'appuie sur les principes et les outils d'apprentissage interculturel qu'il a su développer et adapter au fil du temps (la réciprocité, l'accompagnement, le suivi et l'évaluation, la formation des acteurs, l'apprentissage interculturel primant sur l'apprentissage linguistique, des programmes répondant à des besoins concrets...).

### Impliquer tous les jeunes

Actuellement, l'OFAJ initie 9 000 projets chaque année avec près de 200 000 jeunes et anime un réseau de plus de 6 000 partenaires. Au niveau international, il soutient près de 300 projets dans plus de 40 pays. Ces chiffres-records attestent de la force d'attraction toujours bien vivante de la coopération franco-allemande

auprès des jeunes générations. L'OFAJ montre ainsi qu'il est un véritable acteur de la réconciliation franco-allemande, qu'il participe au dialogue européen et qu'il est devenu une véritable source d'inspiration, à l'origine de nombreuses initiatives (Erasmus, Leonardo, apprentissage en tandem, Office méditerranéen pour la Jeunesse, Office germano-polonais pour la Jeunesse...).

L'OFAJ s'adosse à un très large réseau de partenaires, véritables acteurs de terrain des politiques éducatives et de jeunesse, spécialistes de la conduite de projets dans leur domaine d'action respectif (écoles, lycées professionnels et centres de formation des apprentis, universités et grandes écoles, associations, comités de jumelage, centres de vacances, clubs sportifs, maisons des jeunes et institutions culturelles, missions locales...). Ces partenaires lui permettent de démultiplier son action partout géographiquement et à tous les niveaux de la société. L'OFAJ est devenu un véritable forum où foisonne une multitude d'initiatives aussi bien dans le domaine de la langue, de la médiation culturelle, que dans le domaine scientifique, ou bien encore des cultures-jeunes. L'OFAJ apporte son aide pour la préparation des rencontres et leur évaluation et joue ainsi un rôle essentiel de conseil. Tous les jeunes (scolaires, lycéens, étudiants, jeunes avec ou sans emploi, etc.) mais aussi les acteurs de jeunesse - animateurs, enseignants, responsables d'associations - peuvent participer aux programmes soutenus par l'OFAJ.

# 1963

**Création de l'OFAJ**  
suite au Traité  
de l'Élysée.

# 200 000

**jeunes**  
environ ont participé  
à 9 000 projets en 2011.

## Bureau I

Finances, ressources humaines,  
administration et informatique

# Au service de l'efficacité

o-allemand pour la jeunesse  
Französisches Jugendwerk

apprendre  
quelqu'un  
devenir  
moyen  
g

**Mit uns  
können Sie**

nach  
Frankreich  
fahren  
ein Projekt  
realisieren

zösisch

Dr. Eva Sabine Kuntz 2004-2011  
Eva Sabine KUNTZ, Secrétaire générale, 2004 - 2011

10/08/20 novembre 2011

22

L'OFAJ s'attache à développer de nouveaux outils innovants et performants – aussi bien en interne qu'en externe – et se prépare à prendre le virage du « tout numérique ».

Pour une organisation plus performante, de nouveaux outils sont développés, des processus sont optimisés, des procédures administratives sont facilitées.

#### Vers le « tout numérique »

Pour pouvoir passer dans un avenir proche au tout numérique, différentes évolutions ont été réalisées sur les logiciels de gestion comptable internes (CP Win et SIM) et un logiciel pour le dépôt des demandes de subventions en ligne (projet Online) est en cours de développement.

Dans un premier temps, ce projet concernera les associations, fédérations, autorités scolaires, etc. (appelées Centrales) et leur permettra de saisir en ligne leurs dossiers pour les rencontres de groupes (demande de dotation, demande de subvention et décompte) qu'elles

soient franco-allemandes ou trinacionales. Dans une deuxième phase du projet, l'outil sera élargi aux demandeurs individuels. Pour faciliter la transition, les demandes continueront de pouvoir être envoyées sous format papier dans les premières années de mise en place du logiciel.

En septembre 2011, le développement du logiciel a été achevé. Par sécurité avant la mise en service, des tests techniques de vieillissement et de pics de charge ont été effectués en octobre et ont conduit à quelques ajustements et modifications. Objectifs 2012 : organiser des modules de formation à l'outil, ouvrir l'application à la vingtaine de Centrales impliquées dans le projet, puis à une trentaine d'autres. À noter que le logiciel Online est mis à disposition gratuitement et permettra aux Centrales plus d'efficacité dans la gestion de leurs dossiers avec l'OFAJ, l'outil leur permettant à tout moment d'en connaître précisément l'état d'avancement.

#### Un projet de rénovation des locaux parisiens

Lors de sa session de novembre 2011, le Conseil d'Administration de l'OFAJ co-présidé par Luc Chatel, ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative et Kristina Schröder, ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, a accordé des crédits spéciaux pour permettre de réaliser, en 2012, les travaux de rénovation les plus urgents. Ces aménagements du siège parisien devraient permettre d'offrir de meilleures conditions d'accueil aux visiteurs tout comme un cadre de travail plus ergonomique pour tous.



83

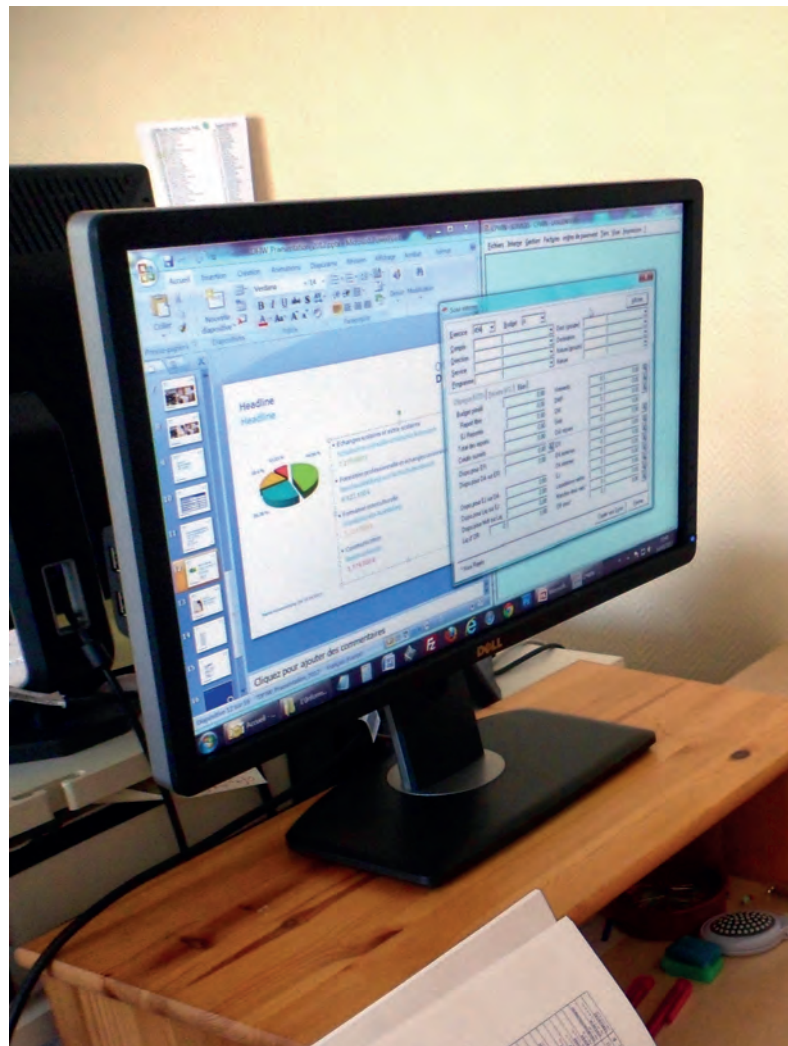
personnes  
au total travaillent  
sur les sites de Paris  
et Berlin.

145

visioconférences  
se sont déroulées  
entre Paris et Berlin.

50

centrales  
(ou associations  
de jeunesse,  
fédérations ou  
autorités scolaires  
agrées par l'OFAJ)  
environ pourront  
suivre des modules  
de formations au  
nouveau logiciel  
Online.



### Rapprocher les équipes de Paris et de Berlin

Mis en place début 2010, le système de visioconférence est devenu un outil incontournable de rapprochement des équipes, de communication interne, bref un facilitateur de partage de l'information entre les deux sites de l'OFAJ à Paris et à Berlin. 145 visioconférences ont ainsi été réalisées en 2011 (contre 112 en 2010), soit une progression de 30 %. Citons par exemple les visioconférences organisées systématiquement pour présenter les projets actuels et activités des bureaux aux nouvelles recrues ainsi qu'aux nouveaux stagiaires.

### Accompagner au mieux le personnel et les stagiaires

Tout au long de l'année, le service des ressources humaines s'attache au recrutement et à l'accompagnement des stagiaires. En général, les jeunes Français sont affectés au site berlinois et les jeunes Allemands au site parisien, ce qui leur permet de mieux saisir la dimension franco-allemande de l'OFAJ et des projets qu'il soutient, ainsi que d'améliorer leurs compétences linguistiques et leur connaissance de l'autre pays. En 2011, ils étaient au nombre de 17 (sept en France et dix en Allemagne). Tous soulignent dans leur bilan qu'ils ont été parfaitement intégrés aux équipes et que cette expérience est notable et parfois décisive dans leur futur parcours professionnel.

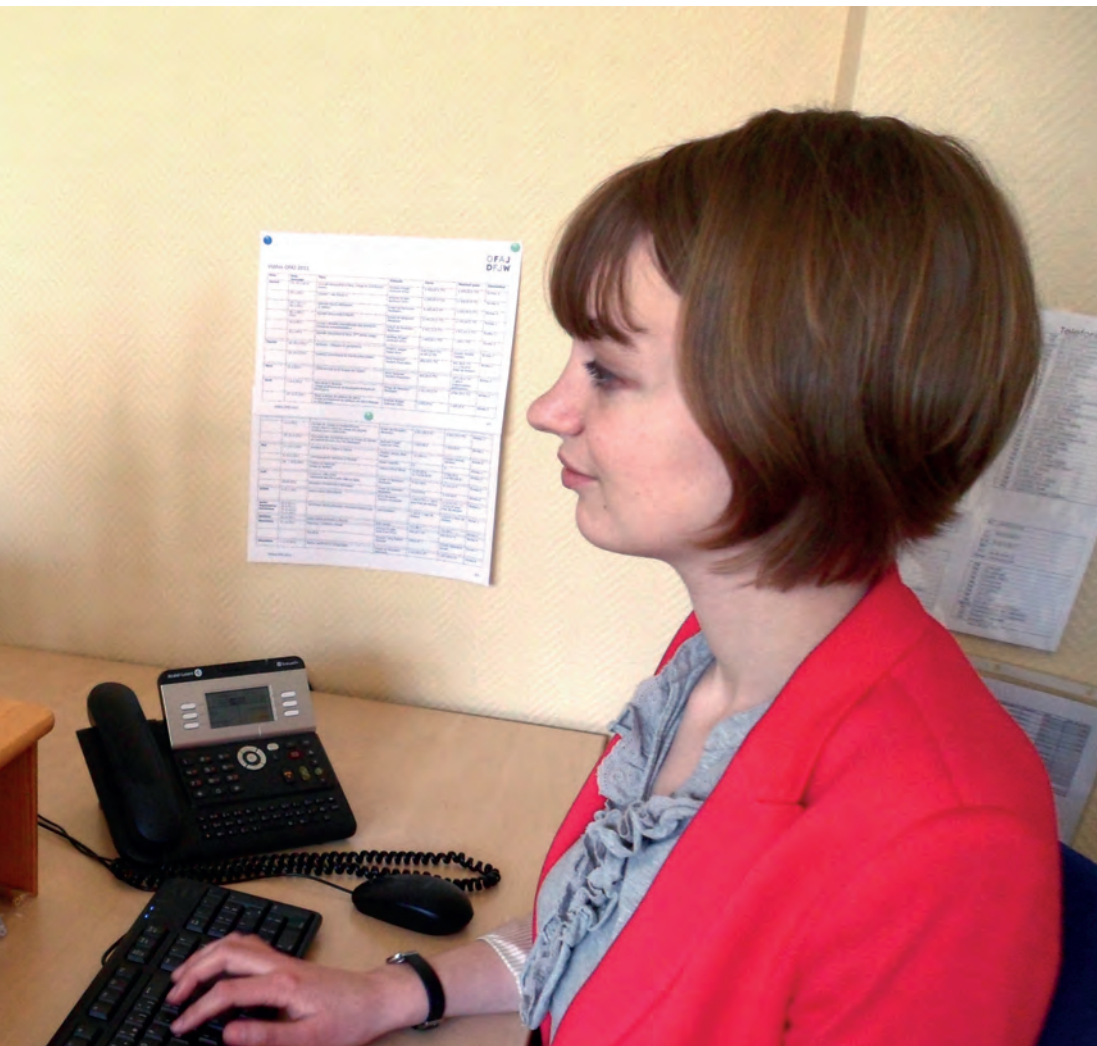
Fin 2011, le personnel de l'OFAJ se répartissait comme suit : 34 Français, 45 Allemands et quatre personnes avec la double nationalité sur les sites de Paris et Berlin.

### Une actualisation des Directives

Les Directives de l'OFAJ précisent les modalités de subvention et de financement, les procédures de demandes de subvention et de décomptes, et ce aussi bien pour les rencontres de groupes que pour les projets individuels.

En 2010, un nouveau texte des Directives de l'OFAJ est entré en vigueur après avoir été adopté par le Conseil d'Administration, lors de sa session du 12 novembre 2009. Ce texte était le résultat d'un travail important mené en 2009 par les représentants de l'OFAJ, de son Conseil d'Orientation, des Ministères en charge de la Jeunesse, de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et de l'Agence française du programme « Jeunesse en Action ».

Dans le même temps, était mis en place un groupe de travail permanent. Ce groupe de travail est composé des chefs de bureaux de l'OFAJ, de représentants des



Ministères en charge de la Jeunesse, du Conseil d'Orientation, des Centrales et des permanents pédagogiques. Il a pour mission d'accompagner l'OFAJ dans l'actualisation régulière des Directives. Dans cet esprit, une nouvelle actualisation du texte a été présentée par les Secrétaires générales aux membres du Conseil d'Orientation, qui l'ont approuvé; puis, il a été adopté par le Conseil d'Administration le 2 février 2011 — date à laquelle le texte des Directives 2011 a pu entrer en vigueur. Dans la version 2011, quelques modifications de fond — en sus d'évolutions de forme et des précisions destinées à faciliter la gestion des projets — portaient principalement sur les frais de voyage, le subventionnement des projets trinationaux et l'introduction d'un nouveau type de subventionnement pour les « Manifestations et partenariats particuliers ».



Bureau II  
Échanges scolaires et extra-scolaires

Multiplier  
les échanges  
franco-allemands  
de jeunes



Les échanges scolaires et extra-scolaires comptent parmi les domaines les plus actifs des relations entre les sociétés civiles françaises et allemandes.

La diversité des acteurs soutenus, la qualité des échanges, le nombre croissant de demandes qui parviennent à l'OFAJ, les chiffres des participants aux rencontres qui ont eu lieu — autant de preuves concrètes et renouvelées de cette effervescence.

Ce succès a néanmoins impliqué cette année, dans un contexte budgétaire restreint, des choix difficiles. Le plus souvent, en réduisant les montants attribués à chaque partenaire, nous avons cherché à privilégier la variété des projets et à encourager les initiatives de tous.

Dans le domaine des échanges extra-scolaires, l'OFAJ se donne pour objectif de multiplier les échanges de groupes, de favoriser des rencontres en tiers-lieu, d'inciter les jeunes à découvrir le français et l'allemand et de proposer des programmes riches, intenses et formateurs.

#### Soutenir les échanges de groupes

En 2011, l'OFAJ a apporté son soutien à près de 3000 échanges scolaires de groupe en France ou en Allemagne, permettant à près de 130000 jeunes Français et Allemands de mieux se connaître et de faire l'expérience de l'autre pays. Le nombre de demandes lui aussi s'est révélé très élevé; il a souvent été difficile d'apporter le financement souhaité aux différents projets. Il n'en reste pas moins que la vivacité des échanges scolaires est un signe fort de l'amitié franco-allemande, auquel l'OFAJ est fier de participer.

Moments de rencontres privilégiées, moments de découverte de l'autre et de soi, moments de partage et d'échanges, ces rencontres entre élèves des deux pays sont, au-delà de l'intérêt linguistique, de vraies rencontres entre les cultures.

Accompagner au mieux les enseignants et organisateurs et permettre de créer une véritable valeur ajoutée dans ces rencontres, voilà le but que l'OFAJ se donne dans les programmes et les contenus proposés, en particulier en encourageant le travail commun autour d'un projet structurant l'échange.

#### Partager un projet en apprenant à se connaître autrement

En 2011, 87 rencontres en tiers-lieu ont pu être subventionnées dans le secondaire. 1834 élèves allemands et 1835 élèves français ont pris part à ces rencontres. L'attrait particulier des rencontres en tiers-lieu réside dans le fait de travailler ensemble à un projet et d'apprendre à se connaître, en dehors du cadre scolaire et familial.



130 000

**jeunes Français et Allemands**

ont participé à des échanges scolaires de groupe.

126

**projets**

ont été soutenus dans le cadre du programme « Job dans la ville jumelée ».

53

**projets**

ont été soutenus dans le cadre du programme « Destination Allemagne ».



#### Carnets de voyage en baladodiffusion

Comment le baladodiffuseur peut prendre une dimension pédagogique dans la rencontre franco-allemande?

### **Inciter à apprendre l'allemand ou le français**

En 2011, grâce aux « programmes de motivation », près de 2 500 très jeunes participants (écoles primaires et collèges) ont eu l'occasion de découvrir, dans le cadre d'une centaine d'échanges scolaires, le pays, la culture et la langue du partenaire. Que ce soit en tiers-lieu ou au domicile du partenaire ces premiers contacts sont une source de motivation supplémentaire pour se décider, lorsque le choix se présente, à apprendre l'allemand ou le français.

### **Valoriser le réseau des projets scolaires franco-allemands**

Lors de sa deuxième édition du « Réseau des projets scolaires franco-allemands », plus de 900 jeunes ont participé à des rencontres franco-allemandes interculturelles, innovantes et interdisciplinaires. Ces projets avaient été au préalable sélectionnés par un jury composé de représentants des ministères français et allemand en charge des questions éducatives et de l'OFAJ et ont bénéficié d'une subvention particulière. L'OFAJ a souhaité contribuer à la valorisation des résultats issus de ces rencontres de qualité par la diffusion de vidéos et l'organisation d'un Prix pour le meilleur projet, porté conjointement par l'Institut Français d'Allemagne et l'Institut Goethe de Paris.

### **Des échanges individuels et des programmes au service de la culture**

Les programmes d'échanges individuels de l'OFAJ font vivre une immersion intensive dans le pays voisin. Outre l'effet bénéfique sur l'apprentissage linguistique, le principe de réciprocité implique des tandems franco-allemands pour base de l'échange : chaque jeune devient ainsi pour quelques mois explorateur et passeur de culture tout à la fois.

### **Une immersion culturelle et linguistique efficace**

Côté programme, ce sont plus de 2 650 élèves de France et d'Allemagne qui ont été subventionnés dans le cadre du programme Brigitte Sauzay (échange individuel de trois mois – basé sur la réciprocité). Pour satisfaire le maximum de demandes, l'OFAJ a subventionné les programmes à moindre coût. Le succès de ce programme d'échange individuel qui permet l'immersion dans l'autre culture et un apprentissage linguistique soutenu n'est plus à démontrer !

### **Un deuxième foyer et de nouveaux amis**

En 2011, 420 élèves ont participé au programme Voltaire. En plus des effets importants et indéniables sur la maîtrise de la langue étrangère, beaucoup d'entre



eux ont trouvé ainsi un deuxième foyer, une nouvelle famille et des amis pour la vie.

### **Devenir journaliste en herbe**

Pour la huitième et dernière édition du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », plus de 1 000 élèves de 46 établissements scolaires ont rédigé des articles autour du thème « l'Europe sociale ». Accompagnés par des professionnels et leurs enseignants, ils se sont glissés dans la peau de journalistes et comme eux, ont vu leurs articles publiés dans la presse régionale. Un beau projet, organisé en coopération avec la fondation Robert Bosch et l'ARPEJ, qui s'avère être, entre autres, particulièrement formateur au niveau linguistique.

### **Un grand succès pour les échanges extra-scolaires**

Grâce à l'efficacité de la communication de l'OFAJ et des Centrales, l'année 2011 a été marquée par une très grande demande d'échanges extra-scolaires. Le nombre de demandes a dépassé d'environ 35 % les capacités budgétaires. En général, l'éventail des projets proposés reste très large. Il comporte l'échange classique de jeunes avec hébergement en famille d'accueil ainsi que des programmes où les jeunes se penchent sur des sujets qu'ils ont choisis eux-mêmes (en particulier l'environnement, la politique ou la société). Les programmes impliquant la participation de pays tiers continuent à être très demandés, de même que les projets concernant les jeunes avec moins d'opportunités.



### Multiplier les mises en relation des activités de l'éducation formelle et non-formelle

L'objectif du bureau « Échanges scolaires et extra-scolaires » est de créer plus de synergies entre les programmes scolaires et les programmes des secteurs jeunesse, sport et culture en s'appuyant sur les tendances actuelles de la politique éducative dans les deux pays. En Allemagne, avec l'introduction de l'école à plein temps, on travaille en ce moment dans de nombreux *Länder* à mieux lier formation formelle et non-formelle en créant des modèles de coopération. En France, on discute d'une réforme de l'école en se référant entre autres à l'Allemagne. C'est dans ce contexte que s'est tenu à Dijon le 4<sup>e</sup> congrès intitulé « Éducation formelle et éducation non-formelle : quelles complémentarités? ». 150 représentants du milieu scolaire et associatif ont discuté pendant deux jours des questions fondamentales et pratiques portant sur la collaboration entre écoles et associations, ont échangé sur les possibilités de coopération entre l'Allemagne et la France et ont noué de nouveaux contacts.

### Succès pour les bourses de mobilité OFAJ « Destination Allemagne »

En 2011, le secteur des bourses individuelles permettant à des jeunes entre 16 et 30 ans, indépendamment de leur statut et de leur niveau de formation de séjourner dans le pays partenaire a connu un engouement croissant. Sont subventionnés dans ce cadre des stages ou des « jobs » dans la ville partenaire, des projets thématiques individuels ou des cours de langue. Il n'a pas été possible de satisfaire toutes les demandes malgré leur pertinence.

## TÉMOIGNAGES

### BOURSES DE MOBILITÉ OFAJ « DESTINATION ALLEMAGNE »

„Wenn man den Mut hat, Neues zu entdecken, seine Gewohnheiten zu ändern und offen auf die Menschen zugeht, hat man meiner Meinung nach die besten Voraussetzungen um einen tollen Aufenthalt in Frankreich zu erleben.“

Marion, stage à Briançon  
(Jumelage Briançon – Rosenheim)

### ÉCHANGE EN TIERS-LIEU

« L'apprentissage linguistique est beaucoup plus effectif pendant les visioconférences et pendant la rencontre que pendant le cours classique. Le caractère ludique et le fait de pouvoir commettre des fautes qui sont corrigées d'une manière très sympathique amènent à des succès spontanés et durables. »

Philippe, professeur des écoles dans la région de Bordeaux. Échange en tiers-lieu avec une école primaire de Thuringe

### PROGRAMME BRIGITTE SAUZAY

„Ich bin stolz auf meinen Aufenthalt! Ich muss weniger überlegen, bevor ich spreche, ich antworte schneller auf die Fragen, ich verstehe deutsche Filme ohne Untertitel und ich kann auch deutsche Bücher ohne Wörterbuch lesen! Manchmal weiß ich das deutsche Wort, aber das französische nicht mehr!“

Camille, originaire de la Réunion, en échange à Ludwigshafen am Rhein

### PROGRAMME VOLTAIRE

« Aujourd'hui je peux dire que même si physiquement je suis en France, mon cœur s'est agrandi pour laisser de la place à l'Allemagne que je considère comme ma deuxième maison. »

Éléonore, originaire de l'académie de Lyon, en échange en Rhénanie du Nord Westphalie, 2011-2012

### JOURNÉE DÉCOUVERTE FRANCO-ALLEMANDE

„Der Entdeckungstag war in jedem Fall ein gelungener Tag (...) und man hat wieder Lust am Französischunterricht bekommen.“

Maria, Theodor-Fontane-Gymnasium, Straußberg

Bureau III  
Formation professionnelle  
et échanges universitaires

Accroître la mobilité  
professionnelle  
des jeunes



En proposant des stages pratiques, des séminaires universitaires, des réunions thématiques et des programmes de mobilité, l'OFAJ permet à de nombreux jeunes de bénéficier d'expériences uniques pour se former et préparer leur avenir.

1 Ancrées dans le rapport d'orientation 2010-2012, la formation professionnelle et les relations avec l'entreprise constituent un champ d'intervention privilégié de l'OFAJ. Le soutien à l'employabilité est le dénominateur commun des programmes proposés par l'ensemble du bureau « Formation professionnelle et échanges universitaires » — secteur universitaire et secteur professionnel — et ce aussi bien dans les programmes individuels de stage pratique dans les entreprises du pays partenaire que dans les échanges de groupe dans le cadre des formations professionnelles et universitaires.

Les expériences de mobilité promues auprès des jeunes Français et des jeunes Allemands doivent permettre l'acquisition de compétences professionnelles, linguistiques mais aussi sociales et être valorisées pour faciliter leur accès au marché du travail.

Face à la forte croissance de la demande — preuve de vitalité de la relation franco-allemande et de l'OFAJ — et dans un contexte général de réduction des disponibilités financières, un travail de réflexion et de redéfinition des conditions d'accès à nos programmes et bourses a été poursuivi en 2011. Il a abouti notamment à une ventilation des crédits pour ainsi permettre le soutien des actions se déroulant en fin d'année et à une recherche de plus grande équité dans l'accès aux subventions, en renforçant notamment l'application des Directives de l'OFAJ.

#### Des demandes de stage en augmentation

La situation des demandes de stages pratiques est différente. Il y a traditionnellement un fort déséquilibre entre les demandes françaises et les demandes allemandes, les stages à l'étranger étant très souvent obligatoires dans le cadre de la formation professionnelle et de l'enseignement technologique en France, alors qu'ils sont plus difficiles à mettre en œuvre dans le cadre de la formation (*Duales System*) en Allemagne. Côté français, les demandes sont en relative progression : 401 jeunes en formation professionnelle ont pu bénéficier d'une bourse pour effectuer leur stage pratique.

La situation pour les stages pratiques universitaires a été, en 2011, beaucoup plus tendue : 336 bourses ont pu être accordées à des étudiants, par exemple de l'École des Mines de Douai, l'Université de la Rochelle-sur-Yon, la Hochschule Harz de Wernigerode ou bien encore à l'Université de Sarrebruck. 511 demandes n'ont pas pu être satisfaites malgré l'introduction de critères sélectifs (stages limités à trois au lieu de six mois par exemple).

522

**jeunes**  
en formation  
professionnelle  
ont pu bénéficier  
d'une bourse pour  
effectuer leur  
stage pratique.

103

**jeunes Franciliens**  
ont bénéficié  
de la convention  
OFAJ/Île-de-  
France.

100

**représentants**  
d'établissements  
supérieurs français  
et allemands  
ont participé à  
la réunion des  
partenaires du  
secteur  
universitaire.



### Créer de nouveaux partenariats

Dans ce secteur, des priorités pédagogiques ont rendu obligatoire la réciprocité des échanges. Les universités implantées dans des régions peu concernées par les échanges franco-allemands d'étudiants sont privilégiées ainsi que les nouvelles coopérations avec l'OFAJ comme par exemple avec le Collège d'Europe de Bruges dans le cadre d'une Semaine franco-allemande « France et Allemagne au cœur des aventures européennes » ou bien le séminaire « Interculturalité, échanges commerciaux, économie européenne » organisé par l'École de Gestion et de Commerce de Chalon-sur-Saône et son partenaire, la Hochschule Niederrhein de Mönchengladbach.

### Créer un espace de dialogue et de réflexion avec les partenaires universitaires

En organisant, fin 2011, une réunion à l'Université Libre de Berlin (FU) sur le thème « Mobilité étudiante et professionnalisation : Quelles stratégies franco-allemandes pour le futur? », l'OFAJ avait pour objectif d'ouvrir un espace de dialogue et de réflexion avec ses partenaires universitaires. Celui-ci permettra de définir les éléments pour ajuster son travail aux mutations en cours dans le paysage universitaire ainsi qu'aux attentes des enseignants et des étudiants. Participaient à cette réunion près d'une centaine de

représentants d'établissements d'enseignement supérieur venus de France et d'Allemagne, d'institutions comme l'Université franco-allemande, le DAAD (Office allemand d'échanges universitaires) ainsi que des bureaux de la coopération universitaire de l'Ambassade de France en Allemagne.

### Autres programmes de mobilité : Travail chez le partenaire, Promobil et Volontariat franco-allemand

Le programme « Travail chez le partenaire » a permis en 2011 à plus de 34 jeunes de séjourner pendant un an dans une association de l'autre pays qui pratique déjà des échanges ou souhaite mettre en place une

*« Ces quinze jours hors de mon quotidien m'ont permis de réfléchir à mon avenir ».*

*David, Chantier écologique franco-allemand  
pour jeunes en insertion professionnelle  
Hazebrouck / Lille avec Cefir / Gustav Stresemann Institut*



### Ciseau ou Schlageisen

Suivez de jeunes tailleurs de pierre en stage en entreprise, dans la région de Kaiserslautern !



coopération avec une organisation partenaire de l'autre pays. Promobil a permis à plus de six jeunes de s'installer dans l'autre pays et d'y réaliser un projet professionnel (par exemple monter une société de production de films d'animation, devenir journaliste correspondant en Allemagne, ou metteur en scène de théâtre en France, etc.). L'année 2011 ayant été placée, en Europe, sous le signe du volontariat et du bénévolat, un chapitre est consacré au volontariat franco-allemand (voir page 51).

### Créer un statut franco-allemand pour les stagiaires

À l'heure actuelle, les jeunes – hors cursus scolaire, universitaire ou professionnel – peuvent certes effectuer un stage en Allemagne, mais ils le font en dehors de tout cadre juridique. Cette situation devrait changer avec la création d'un véritable « Statut franco-allemand du stagiaire » baptisé « PRAXES » en 2011 (voir page 35).

## TÉMOIGNAGES

### ÉCHANGES ENTRE LYCÉES PROFESSIONNELS

„Ich möchte mich auch in diesem Jahr für die Unterstützung des DFJW bedanken. Ohne diese Hilfe wäre der Kampf um die Erhaltung der französischen Sprache an unserer berufsbildenden Schule aussichtslos. In allen wichtigen Programmpunkten wurde darauf geachtet, dass immer deutsche und französische Schüler gemeinsam die technischen Abläufe erfahren und dokumentiert haben. Somit konnten sich die Schüler auch sprachlich austesten.“

**Professeur de la David-Roentgen-Schule, Neuwied (Bau-, Elektro-, Metalltechnik)**

### PROMOBIL

« Me voir accorder la bourse Promobil par l'institution de référence qu'est l'OFAJ a été une vraie reconnaissance, à mes yeux et à ceux de mon entourage. Cette distinction m'a confortée dans l'idée que mon projet valait la peine d'être mené à bien et que mes capacités m'autorisaient à nourrir le rêve de travailler dans l'audiovisuel. »

**Mathilde Massuard, traductrice indépendante à Leipzig, bénéficiaire de la bourse Promobil**

### STAGES PRATIQUES EN FORMATION PROFESSIONNELLE

„Als Abschluss kann ich sagen, dass meine Erwartungen für die 4 Wochen, wie die Sprache zu festigen, neue nette Leute kennen zu lernen, die Kultur Frankreichs zu erforschen und in den französischen Krankenhausablauf hineinzuschnuppern vollstens erfüllt worden sind. Ich würde es immer wieder wagen, so ein Erlebnis mit zumachen.“

**Anika, École de physiothérapie, Kreischa**

### ARBEIT BEIM PARTNER

« Je tire un bilan très positif de cette année d'expérience. (...) J'ai rencontré de nombreuses personnes évoluant dans ce milieu franco-allemand, voire de l'interculturel au sens large : ses piliers, ses associations... Sans compter la rencontre de mes collègues AbP. Il est rassurant de se sentir appartenir à cette communauté désormais. Un réseau naissant qu'il s'agit maintenant de cultiver. »

**Floriane, Bund der Deutschen Landjugend**



Bureau IV  
Formation interculturelle

Soutenir  
les processus  
de l'apprentissage  
interculturel



Encourager les projets visant à garantir et à développer la qualité du travail pédagogique et soutenir la communication et la promotion de la langue lors de rencontres bi- ou trinationales, tel est le sens de ces activités.

#### Apprendre autrement

En coopération avec des organisations partenaires françaises et allemandes, des pédagogues et des linguistes, des responsables de la formation interculturelle ainsi que des instituts de recherche et des universités, les processus d'apprentissage interculturel lors des rencontres de jeunes ont été identifiés et accompagnés. Si les processus d'apprentissage ont pu être soutenus et si du matériel pédagogique ou linguistique a pu être élaboré, c'est grâce à la mise en place de projets ciblés, à la création de groupes de travail sur des thèmes spécifiques ou à des rencontres de chercheurs, mais aussi grâce à des for-

mations d'enseignants, d'animateurs ou de spécialistes des questions de jeunesse. À souligner ici que ces processus ont pu aboutir non seulement grâce au dialogue et à l'échange instauré entre l'OFAJ et les acteurs de terrain, mais aussi grâce à l'évaluation permanente des projets ainsi qu'à l'analyse critique et constructive.

#### Des formations bi- et trinationales

La tâche la plus importante a consisté à soutenir les formations des animateurs de rencontres bi- et trinationales. Dans les secteurs Pédagogie et Langue, 133 stages de formation concernant 2 182 participants ont été financés. Le calendrier des stages « Formations interculturelles » reflète la diversité des thèmes avec une dominante pour la formation à la pédagogie interculturelle ainsi qu'aux méthodes de soutien et d'apprentissage linguistique lors des rencontres (voir certification, page 46). Étaient aussi proposées des formations sur des sujets de société ou sur des concepts spécifiques à la pédagogie de l'apprentissage interculturel. Des formations trinationales ont eu lieu et se sont déroulées en particulier avec des organisations partenaires de Pologne, d'Europe du Sud-est et de pays du pourtour méditerranéen. Pour des raisons financières, il n'a pas été possible de satisfaire toutes les demandes.

#### Des outils pédagogiques pour favoriser les échanges scolaires

Les enseignants ont bénéficié d'offres de formation afin d'optimiser les échanges scolaires pour tous les participants en leur donnant un contenu pédagogique enrichissant. Au total, les administrations scolaires concernées par des partenariats franco-allemands ont



**185**

**bourses**  
ont été allouées  
pour des cours  
intensifs de langue.

**4 300**

**enfants**  
entre trois et douze  
ans ont participé  
à 350 cours de  
langue pour enfants.

**107**

**enseignants**  
éducateurs ont passé  
un an dans le pays  
voisin.



organisé 17 formations continues pour les enseignants sur la pédagogie des échanges en école primaire, secondaire ou professionnelle. Une augmentation d'environ 30% par rapport à l'année précédente atteste de l'intérêt toujours important pour ces formations. Neuf formations ont été conçues et proposées, portant sur la pédagogie de projet, l'animation linguistique, l'apprentissage en tandem et en Télé-tandem®. Pour la première fois en 2011, des tuteurs français et allemands du programme Voltaire ont bénéficié d'une formation (voir page 17).

#### Des cours de langue au profil bien spécifique

Une autre partie importante du travail dans le secteur « Formation interculturelle » a consisté à soutenir et à accompagner l'acquisition de la langue étrangère par des enfants et des adolescents de tout âge. En 2011, 4 300 enfants âgés de trois à douze ans ont participé à 350 cours de langue pour enfants. 107 enseignants et éducateurs ont passé un an dans l'autre pays pour permettre aux élèves de bénéficier d'un contact quotidien et vivant avec la langue du pays partenaire (voir valisette franco-allemande et concours vidéo, pages 33). En outre, 57 cours de langue en tandem ainsi que 20 cours de langue organisés par des comités de jumelage ont été subventionnés. Enfin, 185 bourses ont pu être attribuées pour des cours intensifs de langue.

#### Des publications et des groupes de travail de qualité

Des publications, des textes et du matériel pédagogique ont été mis au point dans tous les domaines. 56 chercheurs et chercheurs allemands et français ainsi que des doctorants ont participé à des groupes de travail sur la pédagogie interculturelle, la didactique des langues, l'identité européenne, l'évaluation et la durabilité des rencontres de jeunes ainsi que sur l'efficacité de méthodes spécifiques. En septembre est paru chez Waxman sous le titre « Europäische Bürgerschaft in Bewegung » le premier ouvrage de la collection « Dialogues » de l'OFAJ. Cet ouvrage a été édité en novembre par L'Harmattan sous le titre « Citoyenneté européenne – désirs d'Europe, regards des marges ». Dans le domaine linguistique, un groupe a élaboré du matériel destiné aux cours de langue en tandem.

*« Soutenir et accompagner l'acquisition de la langue étrangère par des enfants et des adolescents de tout âge. »*



## ZOOM

### Pour promouvoir l'égalité des chances

Le projet pilote « Clichy-sous-Bois/Neukölln » a constitué l'un des points forts du domaine « Intégration et égalité des chances ». Les temps forts ont été les rencontres de jeunes et l'échange entre professionnels en présence des maires et conseillers municipaux en mars et la visite à Berlin de la Secrétaire d'État à la Jeunesse et à la Vie associative, Jeannette Bougrab (voir festival de hip-hop et réseau, pages 43 et 49).

Multiplicateurs et partenaires peuvent, à la bibliothèque de l'OFAJ, à Paris comme à Berlin, aborder par le livre la pédagogie interculturelle, ainsi que la didactique et la méthodologie des langues. Une lettre d'information électronique leur est spécialement dédiée, véritable outil d'information pédagogique et linguistique. En 2011, un numéro spécial de la lettre d'info de l'OFAJ a été consacré à l'apprentissage interculturel et a donné un aperçu de la diversité des méthodes pédagogiques y compris pour la didactique des langues.

### La création d'un réseau de conseillers interculturels qualifiés

Afin de développer de nouveaux partenariats pour les activités de jeunesse franco-allemandes et trinationales, de soutenir des équipes disposant de peu d'expériences interculturelles et de permettre aux organisations de réfléchir sur leur pratique pédagogique et de la renouveler, un réseau de conseillers qualifiés pour les rencontres franco-allemandes de jeunes a été créé.

### Un questionnaire pour évaluer les rencontres

L'outil d'évaluation mis au point avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse a permis de synthétiser les réponses des questionnaires émanant de plus de 5000 participants à des rencontres de jeunes bi- ou trinotionales dans la publication parue en octobre « Les échanges ouvrent des perspectives. » (voir [www.eijb.eu](http://www.eijb.eu)).

## TÉMOIGNAGES

### COURS DE LANGUE BINATIONAUX/ MÉTHODE TANDEM

„Ein großer Vorteil gegenüber der Methode des Frontalunterrichts ist auch, dass man bei Fehlern des Gegenübers im Deutschen zugleich die Struktur der französischen Sprache und des anderen Denkens klarer zu erfassen vermag. Französisch lernt sich in der Tandem-Methode also nicht nur, wenn Französisch gesprochen wird, sondern auch wenn man einem Franzosen Deutsch beibringt.“

**Simon Kuchlbaur, participant au programme d'échange franco-allemand-belge de jeunes conservateurs de musées après son stage de préparation (cours tandem)**

### ANIMATION LINGUISTIQUE/STAGE DE BASE

« Le choix des méthodes était réfléchi dans les moindres détails. On a expérimenté différentes manières d'animation linguistique. On est loin des animations classiques où l'animateur décide de tout, là son rôle est plutôt de lancer l'activité et de l'encadrer. J'ai eu le sentiment d'être acteur et non pas un récepteur passif. »

**Salim Lounnas, enseignant**

### FORMATION BI- ET TRINATIONALE

« J'ai rencontré des gens incroyablement engagés dans des structures associatives, pleins d'optimisme et d'espoir, solidaires des populations environnantes, soucieux du « mieux-être », « du mieux-vivre » de leurs voisins et actifs de leur citoyenneté. Ce stage m'a apporté beaucoup d'espoir, une motivation renouvelée, un nouveau souffle dans mon engagement citoyen, la volonté de mettre à profit les nouvelles compétences interculturelles acquises et de les transmettre pour un mieux-vivre ensemble. »

**Participant à la formation trinationale franco-germano-algérienne « Les échanges interculturels dans l'espace euro-méditerranéen : approche pédagogique et organisationnelle » à Oran en mars 2011**



### Deux cultures, une dynamique

Blossin, automne 2011 : des animateurs suivent le dernier volet de leur formation à l'animation de rencontres qui va les mener au double diplôme : BAFA et Juleica.

Bureau V  
Communication et événements

Accroître la notoriété  
de l'OFAJ et proposer  
des projets pilotes  
innovants



L'OFAJ s'est attaché à développer de nouveaux outils de communication et d'information. Il utilise davantage les médias pour mettre en avant sa spécificité, ainsi que les nouveaux médias dans les relations avec ses partenaires et ses réseaux, pour devenir LA référence pour les échanges franco-allemands de jeunesse en Europe.

Le bureau «Communication et événements» (ancien bureau Innovation et Service de presse) est en charge de la planification, de la coordination et du pilotage d'instruments de communication dans la transversalité et à partir de la stratégie définie.

L'objectif premier de cette stratégie était en 2011 de :

- Fidéliser les groupes cibles traditionnels.
- Aborder de nouveaux groupes de participants.
- Renforcer la notoriété de l'institution.

#### Une rencontre animée de Poetry slam

Dans le secteur «Manifestations et projets spécifiques», le bureau s'est lancé sur de nouvelles voies en organisant une rencontre franco-allemande de Poetry slam avec des ateliers, du slam et différents spectacles. Grâce au Poetry slam, les jeunes poètes – qui devaient rédiger et réciter leurs textes –, ont trouvé une belle façon de se confronter à la langue.

Un "BarCamp" a également donné la parole à 100 participants pour débattre autour de la question : «Qu'est-ce que le bonheur?». Participation, échange et nouveaux médias ont ainsi rythmé l'ensemble de ces manifestations.

Les projets dans les domaines du cinéma et du théâtre, qui ont fait leurs preuves ces dernières années, ont permis à l'OFAJ d'aborder de nouveaux groupes cibles, tout comme la Semaine franco-allemande.

#### L'OFAJ à la Berlinale 2011

L'OFAJ a poursuivi sa coopération avec la 61<sup>e</sup> Berlinale qui s'est déroulée du 10 au 20 février 2011. Le jury constitué de sept jeunes Français et Allemands et d'une Bosnienne et présidé par le producteur Romuald Karmakara a décerné le prix «Dialogue en perspective» au réalisateur Dirk Lütter pour son film «Die Ausbildung».

#### La Semaine franco-allemande accompagnée de deux concerts

Cette semaine riche en événements a de nouveau suscité l'enthousiasme : plus de 1500 élèves se sont retrouvés dans les locaux de l'OFAJ à Paris et à Berlin. Plus de 2000 personnes ont répondu à l'invitation de l'OFAJ pour assister au concert de *Die Sterne* à Paris et à ceux du collectif de slameurs *La Tribut du Verbe*, du groupe *GroBraumdichten* et de la résidence d'artistes franco-allemande.

#### Un site internet qui s'enrichit

Le site OFAJ a continué de s'ouvrir aux partenaires et aux jeunes. Près d'une trentaine de vidéos bilingues ont été réalisées en particulier sur des projets valorisant le travail de nos partenaires sur les champs



100

jeunes Français et Allemands

ont participé au premier BarCamp de l'OFAJ fin 2011.

2700

articles et reportages

dans les médias allemands et français ont mentionné l'OFAJ.

3000

personnes

sont devenues fans de la page Facebook de l'OFAJ.



**Système Immunitaire en Construction**  
Communiquer par la danse, puis par la langue et... que le spectacle commence !

d'intervention privilégiés de l'OFAJ, comme par exemple «Ciseau ou Schlageisen?» ou «SIC – Système Immunitaire en Construction». Plusieurs manifestations ont fait l'objet d'informations conçues par les jeunes participants eux-mêmes, comme la Coupe du Monde de football féminin. Fin 2011, la page d'accueil a été retravaillée, pour à la fois décliner la nouvelle identité visuelle, mais aussi pour mieux répondre aux attentes des internautes.

### Le design de l'OFAJ fait peau neuve

L'année 2011 a été consacrée à la réflexion sur une nouvelle identité visuelle ainsi qu'à l'élaboration d'un nouveau logo. Il s'agissait de refléter les changements que l'OFAJ a connus depuis sa création et d'anticiper son 50<sup>e</sup> anniversaire en 2013. La nouvelle identité visuelle s'ancre dans la tradition graphique de l'OFAJ. Elle conserve l'abréviation OFAJ-DFJW. Et sans abandonner son caractère ludique, cette marque verbale évolue et illustre par sa nouvelle typographie les notions de lien et d'échange. L'OFAJ entend ainsi tenir compte de l'hétérogénéité de son groupe-cible qui englobe enfants, adolescents et adultes, éducateurs et enseignants, responsables politiques et administratifs. Il s'agit en outre de mettre visuellement en évidence les principales caractéristiques de cette institution originale.

### L'OFAJ 2.0

En 2011, l'OFAJ a été très actif sur les réseaux sociaux, en particulier sur Facebook et Twitter. La page Facebook compte maintenant plus de 3 000 fans. L'activité sur le compte Twitter de l'OFAJ a été particulièrement intense lors de la manifestation BarCamp (hashtag #bcdjw).

### L'étendue du réseau des Jeunes Ambassadeurs

Le réseau des Jeunes Ambassadeurs OFAJ, créé en 2009 a continué à se développer. Les membres du réseau ont pour tâche de promouvoir les échanges entre jeunes, associations, organisations de jeunesse et institutions, ainsi que de représenter l'OFAJ au



niveau local. Ils conseillent, initient et mettent en œuvre des programmes de jeunes pour les jeunes.

### Les Points Info OFAJ / DFJW-Infotreffs

Près de 90 Points Info OFAJ en France et en Allemagne aident l'OFAJ à diffuser ses informations, à organiser des manifestations et des projets au niveau local ainsi qu'à rechercher de nouveaux groupes cibles.

### Une participation active aux salons et journées d'information

L'OFAJ a participé à 30 salons et journées d'information en France et en Allemagne. Les visiteurs se sont vus exposer la diversité des types de séjours dans le pays partenaire, les projets en cours et les programmes. Des activités interactives leur ont été proposées.

### L'OFAJ renforce ses liens avec la presse

En sus du travail traditionnel d'information des médias régionaux et suprarégionaux, l'OFAJ a organisé des voyages de presse thématiques et des rencontres avec des journalistes dans le cadre de ses programmes, comme par exemple lors de la présentation de la vali-

## TÉMOIGNAGES

### FESTIVAL DE CANNES

« Tout simplement inoubliable. Ces dix jours chargés d'émotions resteront forcément ancrés dans la mémoire de chacun d'entre nous... Entre deux séances de cinéma, un après-midi consacré à la rédaction de nos critiques de film. Sourcils froncés, regards lointains, chacun se hâte à la tâche, qui n'est pas si facile. »

**Diana D'Angelo**, Lycée Georges Clémenceau de Nantes, Festival de Cannes

### ATELIER RADIO

« Ce fut une semaine très agréable, qui en plus de nous permettre d'en savoir plus sur la façon de travailler de nos collègues allemands, nous a permis de façonner notre propre émission. L'idéal ! »

**Julie Gestel** (RMC), participante à l'atelier radio de Toulouse

„Wenige Tage haben gereicht, um ambitioniertes Radio zu machen, Freundschaften entstehen zu lassen und viel über die Arbeit und das Verständnis des anderen zu lernen.“

**Frédérique Veith**, journaliste et responsable de l'atelier radio de Tübingen



## ZOOM

### L'Info-Café Berlin-Paris

Tout au long de l'année, l'Info-Café Berlin-Paris a proposé une quarantaine d'animations : soirées cinéma ou jeux, ateliers (cirque, théâtre, sérigraphie...), expositions, concerts, animations linguistiques, etc. pour petits et grands. Les grands rendez-vous de l'année étant en janvier pour la Semaine franco-allemande, en juin pour la Fête de la Musique, en octobre pour des rencontres d'étudiants et en décembre pour le concert de Noël !

sette franco-allemande (voir page 33), ou pour l'accompagnement médiatique du projet « Clichy-sous-Bois rencontre Neukölln » (voir page 43). Cela a donné lieu à des reportages dans la presse écrite, sur internet, à la radio et à la télévision. Trois fois par an, l'OFAJ publie la lettre d'information gratuite « OFAJ-Info-DFJW » tirée à 7 000 exemplaires. Elle s'adresse principalement aux responsables associatifs et institutionnels, aux décideurs politiques et aux partenaires. En 2011, elle a traité de

« L'OFAJ et ses réseaux », du « volontariat » ou de « l'apprentissage interculturel ».

L'OFAJ a apporté aussi son soutien à de jeunes journalistes et décerne le Prix des jeunes talents dans le cadre du Prix Franco-Allemand du Journalisme, accorde des bourses à de jeunes journalistes pour découvrir une rédaction du pays voisin (17 en 2011) et a financé deux séminaires radio franco-allemands à Toulouse et à Tübingen.





250

**valisettes franco-allemandes**  
ont été produites pour permettre  
aux tout-petits d'avoir un premier  
contact avec la langue et la culture  
du pays partenaire.



# Éveiller la curiosité et l'enthousiasme dès le plus jeune âge

Convaincu de l'importance de sensibiliser les enfants dès le plus jeune âge à une langue et à une culture différente, l'OFAJ propose des « valisettes franco-allemandes » à destination des maternelles et un concours vidéo pour les écoles primaires.

## Initier les tout-petits

En produisant 250 valisettes franco-allemandes, l'OFAJ a mis au point du matériel pédagogique pour permettre aux tout-petits (3 à 6 ans), qui sont souvent les plus curieux mais aussi les moins mobiles, un premier contact avec la langue et la culture du pays partenaire. Dans le cadre de la Semaine franco-allemande de 2011, la valisette a été utilisée pour la première fois dans une école maternelle parisienne en présence des deux Secrétaires généraux pour les relations franco-allemandes, Laurent Wauquiez et son collègue allemand, Werner Hoyer. En formant 21 multiplicateurs français et allemands début 2011, l'OFAJ a permis l'introduction du matériel dans les écoles maternelles et les *Kindergärten* et la mise en place de quinze formations locales dans les deux pays.

En 2011, 250 enseignants de maternelle et éducateurs de crèches et de *Kindergärten* ont participé à des formations sur l'utilisation de la valisette.

Dès l'introduction de ce matériel, l'OFAJ a mis en place un groupe de chercheurs afin d'évaluer l'usage de la valisette dans les établissements de formation de la petite enfance. Comment fonctionne l'apprentissage interculturel ou la sensibilisation linguistique chez les jeunes enfants? La valisette est-elle intégrée dans des modèles pédagogiques préexistants ou ceux-ci se voient-ils modifiés ou élargis? Des différences spé-

cifiques à chaque pays apparaissent-elles? Grâce à leurs observations des formations et de l'utilisation du matériel avec le groupe cible des 3 à 6 ans, les chercheurs tentent de répondre à ces problématiques afin de publier une contribution à la discussion scientifique sur les aspects culturels et linguistiques de l'apprentissage précoce.

## « Le français simple comme bonjour! » et „Deutsch ich bin dabei!“ : un concours vidéo dans les écoles primaires en Allemagne et en France

Le 17 juin 2011 a eu lieu à Paris la remise du prix pour le concours vidéo « Le français simple comme bonjour! » et „Deutsch ich bin dabei!“. Il s'agissait de la quatrième et dernière édition du concours : les enseignants de primaire (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes / classes de CE2 et CM1) ont remis à l'OFAJ des vidéos réalisées par leur classe. Aucune limite n'avait été imposée à la créativité : que ce soit sous forme de pièce de théâtre, de rap, de jeux, de chants, d'interviews, les enfants devaient surtout montrer leur joie et leur implication dans l'apprentissage de la langue du partenaire.

Les critères retenus par le jury franco-allemand étaient l'originalité, la créativité et surtout le plaisir à communiquer. En France, les jeunes lauréats venaient d'Alsace, de Picardie, de Provence-Alpes-Côte d'Azur et de Rhône-Alpes. Côté allemand, ont été récompensées des écoles de Berlin, de la Hesse, du Mecklembourg et de Saxe. Tous les participants ont reçu un T-shirt avec le logo du concours, les cinq premiers ont reçu des livres pour enfants et des CD du pays voisin. Les dix films primés ont été mis en ligne sur le site de l'OFAJ. Environ 7 000 enfants ont participé aux quatre concours organisés entre 2008 et 2011.



### La valisette franco-allemande

Les marionnettes Tom et Lilou transportent les enfants de 3 à 6 ans pour un voyage imaginaire à la découverte de l'Allemagne et de l'allemand. Jetzt sind Sie dran!



**3300**

**collégiens et lycéens**  
des deux pays ont assisté  
à des témoignages de directeurs  
d'entreprises, de responsables  
des ressources humaines,  
d'employés expatriés.

# Créer des liens entre les jeunes et le monde du travail

La suppression des obstacles à la mobilité et l'intégration professionnelle des jeunes sont deux des priorités de la coopération franco-allemande. Trois exemples illustrent bien l'engagement de l'OFAJ dans ce domaine: la convention signée par l'OFAJ avec la Région Île-de-France, le nouveau programme Praxes et la Journée Découverte.

## **Praxes: pour un statut franco-allemand du stagiaire**

Depuis 2010, l'OFAJ travaille à la mise en œuvre du programme Praxes, avec le soutien financier du MAEE (ministère français des Affaires étrangères et européennes), de la fondation Robert Bosch et de la fondation Alfred Töpfer F.V.S. Le programme Praxes (Pra = Praktikum/pratique et axes = accès au marché du travail) s'adresse à des jeunes effectuant un stage à l'étranger sur la base du volontariat à la fin de leur formation scolaire, professionnelle ou universitaire, indépendamment d'un établissement de formation ou d'un contrat de travail: jeunes sortant de l'école, jeunes ayant terminé leur formation ou leurs études universitaires, jeunes en recherche d'emploi ou jeunes adultes voulant se reconverter.

Grâce à sa coopération avec un comité de pilotage franco-allemand, composé de représentants de différents ministères et d'institutions, l'OFAJ prend en charge les questions de statuts juridiques, propose une assurance multirisques pour la durée du séjour à l'étranger, ainsi qu'une agence de placement comportant une plate-forme internet interactive.

Une étape importante de la réalisation du projet fut l'enregistrement de l'OFAJ en tant qu'établissement de formation. Cela a permis de débiter la phase pilote avec la sélection des participants. En novembre, les premiers d'entre eux ont entamé leur séjour à l'étranger. Au cours des prochaines années, on estime à 1 400 le nombre de futurs bénéficiaires. Le programme

doit débiter officiellement en 2013 et être rendu accessible à un large public.

## **La convention entre l'OFAJ et la région Île-de-France**

La convention OFAJ avec l'Île-de-France, signée en janvier 2011, permet une mobilité à des jeunes Franciliens qui jusqu'à présent en étaient exclus, grâce à l'engagement et au soutien de partenaires régionaux.

Le principe de cette convention est de renforcer le soutien financier aux projets menés par les partenaires et de réduire par conséquent les coûts pour les participants; de prévoir un travail qualitatif en soutenant la mobilité des acteurs du travail social d'insertion ou en proposant un coaching aux entreprises franciliennes qui accueillent des stagiaires allemands ou aux entreprises allemandes qui accueillent des stagiaires franciliens; enfin de faciliter la participation à une formation réalisée en collaboration avec la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie de jeunes professionnels juniors et exerçant leurs activités à l'import/export dans des PME.

Les publics visés sont donc très divers. Il s'agit à la fois de jeunes professionnels et diplômés travaillant pour des entreprises franciliennes ou leur filiales allemandes, des jeunes faiblement qualifiés, en difficulté d'insertion sociale et professionnelle, des maîtres d'apprentissage, tuteurs, formateurs, agents administratifs préparant des projets de mobilité.



Pour les jeunes avec moins d'opportunités, l'accès à une expérience de mobilité doit leur permettre d'acquérir de nouvelles compétences sociales, professionnelles et linguistiques et d'augmenter ainsi leur employabilité. 100 personnes, principalement des jeunes avec moins d'opportunités, ont bénéficié de cette convention.

#### **Journée Découverte 2011 : au contact des entreprises et des institutions**

Depuis 2007, à l'occasion de la « Journée franco-allemande », l'OFAJ invite des élèves français à partir de la 6<sup>e</sup> et des élèves allemands à partir de la 7. Klasse à participer à la « Journée Découverte », manifestation placée sous le parrainage du Ministère des Affaires étrangères et européennes et du *Auswärtiges Amt* (Ministère fédéral des Affaires étrangères et européennes). En France, les élèves français sont accueillis dans des entreprises ou institutions allemandes ou des structures entretenant des relations soutenues avec l'Allemagne. En parallèle, les élèves allemands visitent des entreprises ou institutions françaises ou des structures entretenant des relations soutenues avec la France. Les élèves sont issus aussi bien de l'enseignement général que de l'enseignement technique et professionnel. Ces visites permettent aux jeunes de découvrir les réalités du monde du travail mais aussi d'établir un premier contact avec les acteurs





économiques de leur région et de rencontrer des professionnels qui travaillent quotidiennement dans un contexte binational. La « Journée Découverte » permet également de soutenir leur motivation à apprendre la langue du pays voisin et de leur faire prendre conscience de façon concrète des intérêts et des enjeux de la relation franco-allemande : interdépendance des économies, synergies entre les secteurs professionnels, coopération institutionnelle étroite.

En 2011, près de 150 entreprises et institutions en France et en Allemagne de secteurs aussi divers que l'industrie, les médias, la chimie ou le commerce international ont répondu favorablement à l'invitation de l'OFAJ. Des directeurs d'usines, des responsables des ressources humaines, des employés expatriés, etc. se sont tenus à disposition pour présenter leurs entreprises, mais aussi leurs parcours et leur quotidien à près de 3 300 collégiens et lycéens des deux pays, soit 500 participants de plus qu'en 2010.

L'édition 2011 a été marquée par la participation du Ministère des Finances français où les élèves ont été accueillis par la Ministre Christine Lagarde qui s'est prêtée au jeu des questions/réponses.

*« Pour les jeunes avec moins d'opportunités, l'accès à une expérience de mobilité doit leur permettre d'acquérir de nouvelles compétences sociales, professionnelles et linguistiques et d'augmenter ainsi leur employabilité. »*

*Élève du Lycée Alain, Le Vésinet,  
participant à la « Journée Découverte »*



#### **Journée Découverte 2011**

Plus d'une centaine d'entreprises françaises implantées en Allemagne et allemandes implantées en France ont présenté leur travail à des scolaires. Suivez quelques groupes dans leur visite !



**2000**

**internautes**

ont visionné la vidéo avec Frieda, jeune Ambassadrice OFAJ, et Wille qui présente les activités de l'OFAJ en langue des signes.



# Donner leur chance à tous les jeunes

L'OFAJ cherche à mettre en réseau des acteurs de jeunesse investis sur cette thématique, à valoriser les programmes qui existent déjà, et à mener des actions phares avec les groupes cibles définis.

## Un programme à destination des jeunes sourds et entendants

L'association « Une terre culturelle » et le *Bund der Deutschen Landjugend (BDL)* de Hambourg ont mis en place un projet d'échanges à destination de jeunes malentendants et entendants âgés de 18 à 30 ans intéressés par la thématique de l'apprentissage interculturel. Le programme a été construit sur les méthodes de la pédagogie interculturelle avec une partie théorique à travers des jeux interculturels et discussions/débats sur la thématique de la discrimination et une partie pratique.

Le but de la rencontre était surtout de permettre aux jeunes de travailler individuellement ou en petits groupes (mixtes français/allemands et sourds-entendants) sur plusieurs formes de discrimination dont les participant(e)s ont pu prendre conscience au fil de l'échange.

## L'OFAJ soutient « Culture et Handicap » au Québec

Pour sa 4<sup>e</sup> édition, la formation trinationale « Culture et Handicap » s'est déroulée du 24 mai au 1<sup>er</sup> juin 2011 au Québec (Montréal/Laval) alors qu'elle se déroulait à Lyon, ville jumelle de Montréal, depuis 2008.

Cette formation franco-germano-québécoise, organisée par la Plateforme de la jeune création franco-allemande (Lyon) a également reçu le soutien de l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ). Elle a réuni de jeunes artistes en situation précaire (comédiens, clowns, danseurs, musiciens...) et des éducateurs spécialisés qui utilisent la pratique artistique dans leur travail auprès de personnes en situation de handicap.

Une vidéo du projet, réalisée par l'OFAJ, rend compte de cette expérience et est visible sur le site internet [www.ofaj.org/culture-et-handicap](http://www.ofaj.org/culture-et-handicap).

Ce programme se situe dans le cadre d'une volonté politique de coopération entre l'OFQJ et l'OFAJ d'associer des jeunes Allemands, notamment des jeunes professionnels et étudiants aux actions de l'OFQJ.



## L'OFAJ en langue des signes

Pour valoriser son action auprès des malentendants, l'OFAJ a sollicité l'une de ses jeunes Ambassadrices OFAJ, Frieda, pour réaliser avec elle et un jeune Allemand, Wille, une vidéo présentant ses activités en langue des signes. N'hésitez pas à en « parler » autour de vous !



### Réseau Île-de-France/Brandenburg – « Intégration et Égalité des Chances »

Mis en place en 2006 par l'OFAJ et la fondation Genshagen, ce réseau a pour objectif de créer une plateforme franco-allemande destinée aux professionnels intervenant dans le domaine de l'intégration des jeunes avec moins d'opportunités, afin de favoriser l'échange de bonnes pratiques au niveau local et régional et de permettre l'émergence de projets communs.

Ce réseau rassemble diverses associations comme les Missions Locales de Taverny, des Bords de Marne et de Gennevilliers, la Maison de l'Europe des Yvelines ou encore l'AASCO du côté français et le Centre français de Berlin, les associations *Respekt e.V.* et *Lebenswelt gGmbH* du côté allemand.

La sixième rencontre du réseau a eu lieu dans la banlieue parisienne à Aubervilliers et a donné l'occasion aux associations de se présenter, d'échanger sur leurs expériences et de trouver de nouveaux partenaires pour réaliser des projets interculturels franco-allemands sur des thèmes tels que la participation citoyenne, la construction identitaire ou la diversité.

*« Les effets des rencontres franco-allemandes sur ces jeunes, souvent issus de milieux défavorisés, sont particulièrement positifs pour la construction de leur identité et leur identification à l'Europe. »*

Un des chantiers majeurs est l'autonomisation du réseau par rapport à son tuteur, l'OFAJ. En effet, le rôle de l'OFAJ est de soutenir des projets jusqu'à ce que ces derniers puissent se pérenniser sans l'aide organisationnelle de l'institution. Pour ce faire, un des points sur lesquels le réseau doit évoluer est la question de sa « vision ». Où va-t-on avec ce réseau? Quels sont les objectifs et pourquoi? Quelles valeurs sont essentielles pour les membres du réseau?





Il s'agit maintenant de rendre public le réseau, de communiquer sur son existence, ses projets et ses approches théoriques pour en faire un interlocuteur du débat social en France et en Allemagne. Pour ce faire, il s'agit d'être à l'écoute du terrain, de cerner les problèmes qui touchent les jeunes avec moins d'opportunités en leur donnant la parole. Par des approches différentes et notamment par la méthode de l'*Empowerment* (prise en charge de l'individu par lui-même, de sa destinée économique, professionnelle, familiale et sociale), les membres du réseau « Intégration et égalité des chances » aspirent à redonner aux jeunes capacités et envie de participer à la société citoyenne, sociale, culturelle et politique à laquelle ils appartiennent.

Enfin, il est important de sortir du contexte de crise dans lequel le réseau est né (révoltes de 2005 en France et débat autour de la *Rütti-Schule* en Allemagne) pour se positionner à long terme en tant qu'interlocuteur social sur des thèmes structurels que sont les inégalités et les discriminations envers la jeunesse.





**2000**

**spectateurs**

sont venus applaudir 170 jeunes artistes de France et d'Allemagne. Danseurs, rappers et graffeurs ont mis le hip-hop à l'honneur.

# Proposer des manifestations culturelles inédites

L'un des objectifs 2010–2012 est de mettre davantage en valeur la thématique de l'éducation artistique et culturelle dans les actions de l'OFAJ et de ses partenaires, de mettre en relation les jeunes professionnels de la culture, sur le plan binational et trinational, d'élargir le réseau de nos partenaires actifs dans ce domaine.

Il s'agit aussi, dans le cadre du groupe de travail Culture, d'initier un dialogue entre les acteurs de la vie politique et de la société civile sur le thème « Éducation artistique et culturelle... pour tous? »

## **Lancement du premier festival de hip-hop Paris-Berlin**

Le site de l'ancien aéroport de Berlin-Tempelhof a accueilli début septembre le premier festival de hip-hop franco-allemand Paris-Berlin. Plus de 2000 spectateurs sont venus applaudir les 170 jeunes artistes de France et d'Allemagne : des danseurs, rappeurs et graffeurs qui ont mis le hip-hop à l'honneur. Un jury était présent pour désigner les vainqueurs des « battles de breakdance », qui constituaient le cœur de la manifestation. En marge du programme, ont eu lieu un tournoi de football et de basketball de rue.

Le festival a été organisé dans le cadre du partenariat entre les villes de Paris et Berlin par le Centre Français de Berlin (CFB) et l'association Streetdance Connection (SDC), avec le soutien de l'OFAJ et du Land de Berlin.

Il a permis de présenter deux échanges franco-allemands de jeunes qui se déroulaient au même moment.

## **Projet Clichy-sous-Bois – Neukölln**

De jeunes artistes clichois sont venus à la rencontre des Berlinoises. Ils ont répété ensemble pendant une semaine une chorégraphie et rédigé des textes de rap présentés ensuite au festival. Les textes des rappeurs traitaient de solidarité, de coopération et d'égalité des chances.

## **Projet Berlin – Paris**

Dans le cadre du jumelage entre Paris et Berlin, le CFB et la Ligue de l'enseignement ont réalisé un projet multimédia qui s'est déroulé d'abord à Paris et qui s'est poursuivi à Berlin. Rappeurs, danseurs et graffeurs se sont retrouvés à la StreetUniverCity pour présenter leur projet multimédia.



**150**

**personnes**

issues des jumelages ainsi que de nombreux jeunes ont participé au séminaire que l'OFAJ a organisé avec le Conseil Général du Calvados et le soutien de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE).

# Varier les dispositifs pour mieux communiquer avec les jeunes

2011 a été marqué par plusieurs actions tout à fait innovantes afin d'inciter nos partenaires à s'appuyer sur les nouveaux médias, et donc à utiliser les supports actuellement prisés par les jeunes.

Pour élargir le cercle des participants et mettre ces outils au service de l'échange (mise en place de dynamiques avant la rencontre, apprentissages linguistiques nouveaux, suivi du travail), l'OFAJ a imaginé différents dispositifs et concepts.

## Un nouvel élan pour les jumelages franco-allemands

Quelles opportunités et possibilités offrent les médias traditionnels et surtout les nouveaux médias pour renforcer le potentiel des jumelages et dégager de nouvelles perspectives en particulier pour les échanges de jeunes? À quels défis mais aussi à quels risques faut-il faire face? Ces questions se trouvaient au cœur du séminaire que l'OFAJ a organisé avec le Conseil Général du Calvados et le soutien de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE) du 7 au 9 octobre 2011 à Merville-Franceville en Basse-Normandie, à destination des représentants de jumelages.

C'est la cinquième fois que l'OFAJ organisait un séminaire de ce genre auquel ont participé 150 personnes issues des jumelages ainsi que de nombreux jeunes. Des groupes de travail ont discuté avec passion et engagement de la façon d'utiliser les médias dans le cadre des jumelages; des sites internet, des blogs déjà existants ont été présentés, l'utilisation de réseaux sociaux a été expliquée. Des tables thématiques étaient organisées sur les possibilités de subventionnement, le coaching interculturel, le volontariat franco-allemand et les 50 ans du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ: les participants pouvaient poser directement leurs questions aux équipes de l'OFAJ et

proposer des idées: de nouveaux jeux de société numériques susceptibles d'être utilisés dans de rencontres de jeunes ont été expérimentés.

Le séminaire étant placé sous le signe des médias – il devait d'être accompagné par un projet franco-allemand autour de la radio: des jeunes ont interviewé participants et formateurs; des extraits et résultats ont été publiés sur une page internet et gravés sur un DVD, textes, sons et images sont donc disponibles pour toute personne intéressée.

Le festival vidéo organisé chaque année par le Conseil général du Calvados et la région partenaire de Franconie orientale ainsi que le projet radio entre Luc-sur-Mer et Aschaffenburg présentés en fin de séminaire constituent de bons exemples de ce type de pratiques et montrent bien comment les médias peuvent inciter les jeunes à s'engager dans des échanges et dans des jumelages de villes.

## Trouver en ligne des animateurs qualifiés pour les rencontres interculturelles de jeunes

En créant à l'automne 2011 une base de données d'animateurs (banque de données d'animateurs et de certificats: [www.ofaj-certificat.org](http://www.ofaj-certificat.org)), l'OFAJ a ouvert une plate-forme permettant de mettre les animateurs en contact avec les organisations de jeunesse françaises et allemandes cherchant des accompagnateurs compétents et qualifiés pour leurs rencontres de jeunes. Tous les animateurs enregistrés dans la banque de données ont suivi une formation correspondant à des critères qualitatifs bien définis et obtenu un certificat OFAJ.



Pour l'instant, trois certificats OFAJ différents peuvent être obtenus lors des formations de l'OFAJ ou d'organisations partenaires: le certificat pour animateur de rencontres interculturelles, pour animateur linguistique, pour animateur-interprète. 259 certificats ont été délivrés depuis l'été dernier. Les organisateurs de ces formations jouissent de plusieurs années d'expérience dans le domaine des rencontres de jeunes franco-allemandes ou trinacionales et ont activement

participé au sein de différents groupes de travail, à l'élaboration de la certification et de la banque de données d'animateurs.

Grâce à cette banque de données, les organisations faisant leurs premières expériences en matière d'échanges peuvent trouver des accompagnateurs qualifiés pour leurs projets.



**Certifier les animateurs**  
Düsseldorf, décembre 2011.  
Des animateurs suivent le premier volet de leur formation qui va les mener à la certification de leurs compétences pédagogiques à l'animation de rencontres.





*#Barcamp blues... Hab überhaupt keine Lust, weg zu fahren... =( Bon retour à tous !  
#bcdfjw*

*#Ende vom Barcamp zu dem Thema Glück und jetzt bin ich traurig, paradox, ne?  
#bcdfjw*

*@evaschulz Coole Idee! In Berlin diskutieren 120 Jugendliche gerade beim BarCamp die Themen Macht und Wohlstand.  
#bcdfjw*

*#Auch unbequeme Themen, oder? Ein Recht auf Glück ins Grundgesetz? Geht das überhaupt?  
#bcdfjw*

### **Le BarCamp pour une définition du bonheur**

L'utilisation des nouveaux médias a occupé une place de choix lors du premier BarCamp de l'OFAJ, qui s'est tenu fin novembre 2011 à Berlin sur le thème « Qu'est-ce que le bonheur ? » et qui a réuni 100 participants. En organisant ce BarCamp, l'OFAJ osait un nouveau type de manifestation, qui met au premier plan l'auto-organisation et la participation active des participants ainsi que les échanges entre eux. Pendant deux jours, les jeunes barcampeurs ont discuté intensément de sujets qu'ils avaient eux-mêmes choisis à partir du thème central, par exemple « Le pouvoir rend-il heureux ? », « Mauvaises nouvelles dans le journalisme » ou « Convivialité web 2.0 ».

En période de crise, il est particulièrement important de se demander si le bien-être matériel est synonyme de bonheur et s'il existe d'autres critères pour mesurer ou déterminer notre bonheur, comme la qualité de vie, la santé ou la protection de notre environnement. Lors de son premier BarCamp, l'OFAJ a permis aux participants d'explorer ces thématiques et a ainsi placé des préoccupations d'actualité au centre des débats.

Les médias sociaux ont été utilisés tout au long du projet : un nombre non négligeable de participants a été recruté par les réseaux sociaux Facebook et Twitter. Ensuite, les barcampeurs pouvaient poster des propositions de débat sur la page internet créée à cet effet ; un groupe Facebook était chargé d'animer les échanges et de prendre les contacts avant et après la manifestation. Pendant le BarCamp, des outils digitaux tels qu'une connexion internet permanente, un mur Twitter avec le hashtag #bcdfjw et le logiciel EtherPad ont permis la coordination logistique, l'échange entre les participants et avec le « monde extérieur », ainsi que la documentation de la session.

Grâce à cette manifestation, l'OFAJ a contribué à renforcer les compétences interculturelles des jeunes et à leur transmettre des compétences médiatiques en leur faisant utiliser des outils inconnus pour la plupart jusque-là.



**BarCamp OFAJ**  
« Qu'est-ce que le bonheur ? »  
Ecoutez la réponse de  
Stéphane Hessel !



50

**jeunes Ambassadeurs OFAJ**  
aident et conseillent d'autres  
jeunes dans la réalisation  
de projets franco-allemands.



# Un réseau en perpétuel développement

L'OFAJ évolue en interaction très forte avec ses relais sur « le terrain » et porte ainsi un soin particulier à leur animation et leur élargissement.

L'OFAJ organise des réunions de coopération avec les correspondants régionaux des Directions régionales chargées de la Jeunesse / *Ländervertreter*, les correspondants académiques / *Austauschreferenten*, les permanents pédagogiques / *pädagogische Mitarbeiter*, les Centrales du domaine culturel, les partenaires du secteur sportif, etc. Ces séminaires ont pour fonction de diffuser les informations sur la vie et les offres de l'OFAJ et de permettre un dialogue indispensable à la création de nouveaux projets.

Par ailleurs, depuis plusieurs années, l'OFAJ entretient le réseau des Points Infos OFAJ et des DFJW-Infotreffe (structures d'information pour les jeunes), ainsi que celui des jeunes Ambassadeurs OFAJ dont la mission est d'informer, de représenter, de conseiller et d'inciter les jeunes à réaliser des projets au service de la coopération franco-allemande. Deux réseaux dynamiques – travaillant en étroite fusion – pour favoriser les échanges.

Enfin, l'OFAJ coopère également avec d'autres institutions de mobilité internationale.

## Une coopération entre partenaires régionaux

En proposant une formation interculturelle juste avant la réunion annuelle, l'OFAJ voulait, début mai à Fécamp, renforcer le travail en réseau des correspondants régionaux et des représentants des Länder. La formation a permis d'acquérir des compétences clés permettant une meilleure compréhension et une coopération plus efficace avec les organisations du pays partenaire. Les participants vivant eux-mêmes une expérience

interculturelle ont donc été sensibilisés aux processus d'apprentissage interculturel. Lors des différents modules de la formation, les phases de réflexion ont alterné avec les exercices pratiques. En outre, ils ont vu qu'il était possible de communiquer, même avec une connaissance inexistante ou limitée ou sans connaissance de la langue du partenaire. La formation a porté ses fruits : les groupes de travail binationaux formés à la fin ont mis au point de nombreux projets franco-allemands très concrets qui seront réalisés dans le cadre de la coopération régionale.

## Les jeunes « anciens » du cinéma

Depuis 2004, l'OFAJ organise de nombreux projets liés au cinéma en partenariat avec la Semaine de la Critique lors du Festival de Cannes, le Festival du Cinéma allemand à Paris, le Festival du Film francophone à Tübingen et plus récemment la Berlinale. L'OFAJ a souhaité mettre en place un réseau d'anciens participants de rencontres dans le domaine du cinéma afin de :

- Créer une synergie entre les anciens participants autour d'une passion commune.
- Développer des projets en lien avec le cinéma.
- Permettre des échanges entre jeunes professionnels de ce secteur.

Près de 40 anciens participants ont répondu présent à l'appel de l'OFAJ et se sont réunis du 4 au 6 novembre 2011 à Tübingen pour mettre en place ce réseau de cinéphiles et jeunes professionnels de cinéma.



40

**volontaires**

ont contribué à l'organisation  
de la Coupe du Monde de la FIFA™  
et ont vécu des expériences  
très précieuses sur le plan  
interculturel.

# Des projets pour impliquer la jeunesse

Faire participer la jeunesse à des campagnes de volontariat, comme lors de la Coupe du Monde Féminine de la FIFA™ Allemagne 2011, permet de faire vivre des expériences inoubliables aux volontaires et de valoriser le travail des partenaires, associations et collectivités territoriales.

## Le volontariat, au cœur d'une campagne franco-allemande

C'est notamment dans le cadre des coopérations nouées avec les agences françaises et allemandes du Programme Européen Jeunesse en Action autour du Volontariat franco-allemand que l'OFAJ a souhaité s'engager en 2011 dans l'Année européenne du bénévolat et du volontariat. En effet, l'OFAJ et ces agences partagent une même conception du volontariat, un même public, la jeunesse, et enfin un même espace géographique: l'Europe.

Une campagne commune a permis de remobiliser et de valoriser le travail réalisé par les partenaires, associations et collectivités territoriales et de mieux informer sur la pertinence de ces expériences de mobilité et de développement personnel pour les jeunes.

La coopération avec l'Agence du Service Civique a fortement marqué la réalisation des actions qui ont été menées.

Cette campagne fut ponctuée par trois événements :

- Une cérémonie d'ouverture pour débiter l'Année européenne du volontariat avec l'Agence française du programme européen «Jeunesse en action» (AFPEJA), l'Agence du Service Civique et l'OFAJ. Étaient présents des personnalités politiques telles que Martin Hirsch, Président de l'Agence du Service Civique et Jeannette Bougrab, Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et à la Vie associative.
- Un week-end en commun destiné aux volontaires qui leur a permis d'échanger sur la signification de l'engagement au sens large et de faire la fête ensemble. L'OFAJ y avait installé un stand d'information.
- Un séminaire ayant pour but de partager ses expériences, de comparer et d'analyser les réalités du volontariat dans les deux pays, à un moment où les nouvelles formes de service civique en France et de service volontaire fédéral sont soumises à un premier bilan.

Les différentes organisations et associations de volontariat ont participé en petits groupes à des ateliers sur les thèmes suivants: reconnaissance sociale du statut de volontaire, service volontaire dans le domaine de la jeunesse, accompagnement pédagogique, acquisition et reconnaissance des compétences.

## Aider à l'organisation de la Coupe du Monde Féminine de la FIFA™ Allemagne 2011

Après le succès du travail autour du mondial masculin de la FIFA en 2006, la Coupe du Monde de Football Féminin qui a eu lieu en Allemagne en 2011 a été l'occasion de mener à bien des projets franco-allemands de jeunes.



# 2011

année européenne  
du bénévolat  
et du volontariat



### La Coupe du Monde de Football Féminin (FIFA™) et les volontaires OFAJ!

Retrouvez la journée du 5 juillet (date-anniversaire de l'OFAJ) à Mönchengladbach, placée sous le signe de l'« Avant-match interculturel » avec des volontaires du programme!



Le programme franco-allemand de volontariat, organisé en coopération avec le Comité d'organisation de la FIFA et la Fédération française de football (FFF), était au cœur de cette initiative. Grâce à cette coopération, 40 jeunes, essentiellement des Françaises et des Français ayant de très bonnes connaissances en allemand, ont pu contribuer à l'organisation de cette coupe du monde et vivre des expériences très précieuses sur le plan interculturel.

Le temps fort des actions dans le cadre de cette compétition fut le match de sélection entre la France et l'Allemagne. Quelques volontaires OFAJ mais aussi le vice-président délégué de la Fédération française de Football (FFF), Bernard Desumer ainsi que le président de la fédération allemande de football, Theo Zwanziger, participèrent à la discussion « Avant-match interculturel : rencontres franco-allemandes du football féminin », sous l'œil attentif des médias. Ils ont souligné l'engagement des volontaires dans les échanges sportifs entre la France et l'Allemagne.

#### **Les Jeunes Ambassadeurs OFAJ débattent sur l'intégration et l'égalité des chances**

En 2011, les Jeunes Ambassadeurs s'étaient fixés un objectif : débattre pendant trois jours de l'intégration

et de l'égalité des chances sous un angle positif et constructif.

Ce séminaire était en fait une rencontre entre jeunes, acteurs professionnels, spécialistes, etc. Des ateliers participatifs, des discussions et des activités spécifiques ont donné champ libre à des propositions concrètes. La richesse des débats a permis la comparaison des points de vue quant à la discrimination positive, le misérabilisme et le sensationnel.

L'originalité de ce séminaire tient dans le fait qu'il a été organisé par des Jeunes Ambassadeurs OFAJ en relation avec l'OFAJ. Une véritable rencontre pro-active et intégratrice.

*« En 2011, les Jeunes Ambassadeurs s'étaient fixés un objectif : débattre pendant trois jours de l'intégration et de l'égalité des chances sous un angle positif et constructif. »*



## TÉMOIGNAGES

„Während unseres ersten Einsatzes am 29. Juni trafen wir gleich Steffi Jones, den großen Star des deutschen Frauenfußballs. Ein wirklich unvergesslicher Tag!“

**Annika et Louise, Augsburg**

« En sortant de la salle, une image me frappe, les jeunes filles des deux équipes, Françaises et Allemandes, improvisent un match en mélangeant les équipes, et ce, sans les adultes, je crois que l'OFAJ a rempli son rôle! Ce fut une journée i-nou-bli-able, merci l'OFAJ, merci le CO! »

**Laetitia, Leverkusen**

« Quelqu'un m'a dit ici, et je conserverai précieusement ses paroles au fond de ma mémoire: « Einmal Volunteer, immer Volunteer. »

**Olivier, Francfort sur le Main**


A man in a dark suit is captured mid-jump in the air, silhouetted against a bright sun. The background shows a crowd of people on a paved area, with a city skyline and a modern building visible in the distance. The overall scene is set against a clear blue sky.

**300**

**projets**  
se sont déroulés avec  
plus d'une quarantaine  
de pays tiers.

# L'ouverture, clé de réussite

L'OFAJ s'est progressivement ouvert à d'autres pays pour aller toujours plus loin dans la réflexion, l'échange culturel et linguistique et pour développer son réseau à l'international. Solidarité, réflexion et partage restent au cœur de ces manifestations.



Depuis sa création en 1963, l'OFAJ s'est employé à favoriser une meilleure compréhension entre les jeunes Français et les jeunes Allemands, à leur offrir la possibilité de dépasser leur environnement national pour mieux aborder les réalités européennes et internationales d'aujourd'hui et de demain et leur permettre de comprendre comment prendre des responsabilités. L'ouverture de son action à d'autres pays s'est faite, avec l'accord des gouvernements français et allemand et conformément aux décisions prises par son Conseil d'Administration, en plusieurs étapes (Communauté européenne en 1976, pays d'Europe centrale et orientale (PECO), et pays du pourtour méditerranéen, plus particulièrement du Maghreb en 1991, puis pays d'Europe du Sud-est (PESE) en 2000).

Les rencontres trinationales ont pour objectif de :

- Développer une connaissance mutuelle et des liens d'amitié et de solidarité avec les jeunes de tous ces pays.
- Permettre un apprentissage interculturel et aider les jeunes à devenir des citoyens européens.
- Faire partager à d'autres pays l'expérience franco-allemande de réconciliation par les échanges de jeunes.

## Du rapprochement franco-allemand au rapprochement gréco-turc

Le cycle de formation doctorale franco-germano-gréco-turque sur le thème « Le rôle des sociétés civiles dans les processus de rapprochement et de réconciliation France-Allemagne / Grèce-Turquie - troisième et dernier volet sur le thème « Frontières et relations transfrontalières » s'est tenu du 12 au 24 septembre 2011 à Metz, Mayence et Schweighofen.

Ce cycle avait pour but d'encourager la réflexion des jeunes chercheurs dans une perspective de formation et de développement de réseaux, d'élargir la réflexion à d'autres processus de rapprochement et de réconciliation en Europe et par conséquent d'encourager les partenaires à étudier le cas du rapprochement gréco-turc.

Cette opération quadripartite qui trouvait toute sa place en raison du thème de recherche et de l'histoire commune des pays en question – même si les phénomènes de rapprochement sont différents à la fois dans le temps et leur nature – a un caractère exceptionnel – compte tenu des Directives de l'OFAJ qui prévoient des rencontres limitées à trois pays.

## Rencontre franco-germano-chinoise sur le « volontariat »

L'organisation de la troisième phase de la rencontre franco-germano-chinoise de jeunes à Pékin et à Wuhan sur le volontariat et le bénévolat chez les jeunes, en coopération avec le groupe de travail de la jeunesse protestante d'Allemagne (*Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in Deutschland e.V.*), l'Union chrétienne des jeunes gens (UCJG) et la *All China Youth Federation* (ACYF) a constitué un nouveau défi pour l'OFAJ.



Le concept de bénévolat n'a été popularisé en Chine qu'à la suite des Jeux Olympiques de 2008. Cela est sans doute dû au contexte culturel, social et politique chinois. En général, les jeunes bénévoles sont recrutés par leurs écoles ou leurs universités, puisque le tissu associatif est quasiment inexistant en Chine. Tous ont découvert des systèmes autres que le leur et portent un regard différent sur l'avenir du volontariat.

Enfin, les jeunes Français et Allemands ont tous souligné combien cette confrontation avec l'altérité renforçait leur sentiment d'appartenance à une communauté de valeurs.

#### **Réseau Travail de mémoire en Europe de l'Ouest – Balkans de l'Ouest**

Pour la deuxième année consécutive, des représentants de lieux de mémoire et d'associations mémorielles (venus en particulier de France, d'Allemagne, de Bosnie, d'Herzégovine, de Croatie et de Serbie) se sont rencontrés en octobre à l'initiative de l'OFAJ, du Centre André Malraux, de la *Youth Initiative for Human Rights BiH* et de la *Documenta – Center for Dealing with the past*.

Les participants ont visité des lieux de mémoire, assisté à des conférences et à des discussions avec des témoins du passé, ils se sont interrogés sur ce qu'on peut apprendre l'un de l'autre aussi bien dans le travail de mémoire que dans les activités de jeunesse. Un participant bosniaque a conclu en disant : « Les exemples français et allemands étaient très instructifs et très utiles. Ils m'encouragent pour mon travail en Bosnie ». Une participante allemande pense « n'avoir jamais autant appris sur les Balkans que pendant cette semaine ». Ces rencontres annuelles servent à échanger savoirs et expériences mais permettent aussi de mieux travailler en réseau, et de développer des projets communs et de poursuivre ainsi un travail de mémoire transeuropéen auprès des jeunes. Le projet se poursuit en France en automne 2012.





**Ensemble pour l'avenir !**  
**Gemeinsam in die Zukunft !**  
**Zajedno za budućnost !**  
Transmettre des compétences clé pour le  
prochain échange franco-germano-serbo-croate.



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: + 33 1 40 78 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tél.: + 49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

© Photos: Brigitte Bader, Boris Bocheinski,  
Nicolas Lalau, Amélie Losier, OFAJ et autres photos  
prises par des participants aux rencontres

Traductrices: Barbara Knittel, Claudine Layre

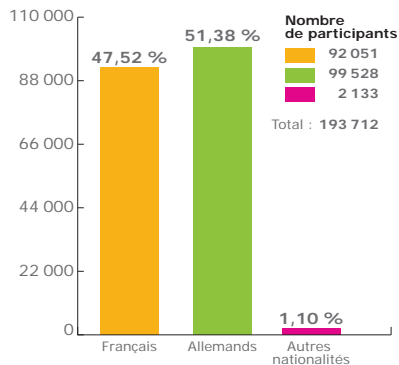
Réalisation graphique: All Contents

Imprimé par: SIS, Arcueil

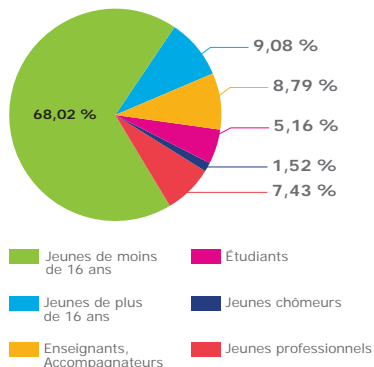


# Chiffres clé

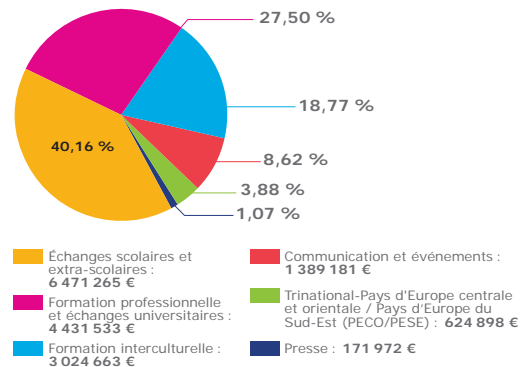
### Répartition des participants par nationalité



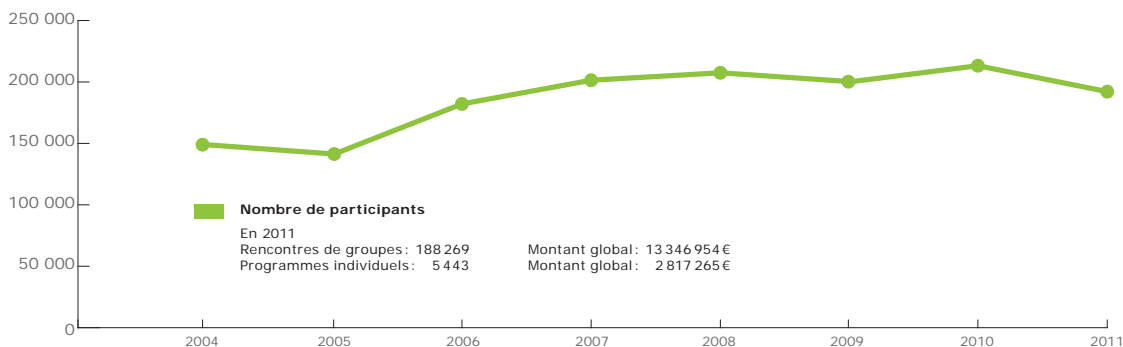
### Répartition des participants selon la CSP



### Répartition des dépenses d'intervention



### Nombre de participants depuis 2004



### Répartition des projets par région

Répartition (en %)

